

ПРИНЦИПЫ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ДОГОВОРНОГО ПРАВА
ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА
(ПРИНЦИПЫ АКЬЮЗ (ACQP)) — 2009:
ВВОДНЫЙ КОММЕНТАРИЙ, НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЕ
ЗНАЧЕНИЕ, РУССКИЙ ПЕРЕВОД (ОКОНЧАНИЕ¹)

В. А. БЕЛОВ*

Настоящая публикация представляет вниманию российских читателей русский перевод очередного акта международной частноправовой унификации — *Принципов действующего договорного права ЕС*, — подготовленного Исследовательской группой европейского частного права, известной также под сокращенным наименованием Группа «Акьюз» (Acquis Group). Соответственно и сокращенное наименование документа — *Принципы Акьюз* (Acquis Principles), или *ACQP*. Даже те читатели, кто никогда не слышал о самом этом документе, несомненно, уже имели дело с другим результатом деятельности его разработчиков, а именно с Проектом общей справочной системы принципов, дефиниций и модельных норм европейского частного права — DCFR². Acquis Group (наряду с рабочей группой по Европейскому гражданскому кодексу) — один из двух создателей DCFR. В настоящем издании вниманию читателей предлагается русский перевод *второй* редакции Acquis Principles, опубликованной в 2009 г.³

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: право ЕС, договорное право, акты международной частноправовой унификации (акты «мягкого права»), Принципы Акьюз.

* Белов Вадим Анатольевич — доктор юридических наук, профессор кафедры коммерческого права юридического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Belov Vadim Anatolievich — doctor of legal sciences, professor of the Department of Commercial Law, Faculty of Law, M. V. Lomonosov Moscow State University.

E-mail: bva5871@yandex.ru

© Белов В. А., 2016

¹ Начало см.: Правоведение. 2016. № 2.

² Русский перевод общей части DCFR под ред. Б. И. Пугинского и А. Т. Амирова см. в журнале «Коммерческое право» (2012. № 2. С. 109–187; 2013. № 1. С. 154–225); полный русский перевод DCFR под ред. Н. Ю. Рассказовой см.: *Модельные правила Европейского частного права* / пер. с англ. М., 2013. — В нем (на с. 50–53) приведен перечень членов Группы Акьюз по ее структурным подразделениям.

³ Текст печатается по изданию: Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract II. General Provisions, Delivery of Goods, Package Travel and Payment Services / prepared by Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2009. P. 5–48 (далее цитируется как «Contract II»). — Ср. с *первой* редакцией 2004 г.: Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract I. Pre-contractual Obligations, Conclusion of Contract, Unfair Terms / prepared by the Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2007. P. 1–16. — Существует также текст *третьей* редакции (Contract III) 2013 г., к сожалению, нам пока недоступный.

BELOV V. A. PRINCIPLES OF THE EXISTING EC CONTRACT LAW (THE ACQUIS PRINCIPLES [ACQP]) — 2009: INTRODUCTORY COMMENTARY, ACADEMIC AND PRACTICAL IMPORTANCE, TRANSLATION INTO RUSSIAN (THE FINAL PART)

This publication presents to Russian readers the Russian translation of another act of international private law unification — the Principles of the Existing EC Contract Law prepared by the Research Group on EC Private Law also known as the Acquis Group. Consequently, the document's abbreviated name is the Acquis Principles or the ACQP. Even those readers who have never heard about this document have, undoubtedly, already dealt with another result of its developers' activity, namely with the Draft Common Frame of Reference of Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law (DCFR). The Acquis Group (along with the Study Group on a European Civil code) is one of the developers of the DCFR. In this publication, the readers' attention is directed at the Russian translation of the second edition of the Acquis Principles published in 2009. KEYWORDS: EU law, contract law, acts of the international unification of private law ("soft law" acts), the Acquis Principles.

<p>Chapter 7: Content and Performance of Obligations General Provisions Section 1: General duties</p> <p>Article 7:101: Duty to perform (1) The debtor must perform its obligations in accordance with good faith. (2) A business must perform its obligations with the special skill and care that may reasonably be expected to be used with regard, in particular, to the legitimate expectations of consumers.</p>	<p>Глава 7: Содержание обязательств и исполнение таковых Общие положения Раздел 1: Общие обязанности</p> <p>Статья 7:101: Обязанность исполнять (1) Должник обязан исполнять свои обязательства добросовестно. (2) Коммерсант должен исполнять свои обязательства со специальными навыками и заботой, на которые можно разумно рассчитывать, с учетом, в частности, законных ожиданий потребителей.</p>
<p>Article 7:102: Good faith in the exercise of rights The creditor must exercise its rights to performance and remedies for non-performance in accordance with good faith.</p>	<p>Статья 7:102: Добросовестность при осуществлении прав Кредитор должен осуществлять права на исполнение и правовые средства защиты в случае неисполнения, добросовестно.</p>
<p>Article 7:103: Duty of loyalty If an obligation by its nature requires the debtor to manage the creditor's affairs, the debtor must give due regard to the creditor's interests related to those affairs.</p>	<p>Статья 7:103: Обязанность лояльности Если обязательство по своей природе требует от должника управления делами кредитора, должник обязан должным образом учитывать интересы кредитора, связанные с этими делами.</p>
<p>Article 7:104: Duty to co-operate The debtor and the creditor must co-operate with each other to the extent that this can reasonably be expected for the performance of an obligation.</p>	<p>Статья 7:104: Обязанность сотрудничать Должник и кредитор должны сотрудничать друг с другом в той мере, в какой это может быть разумно для исполнения обязательства.</p>

<p>Article 7:105: Language of communications Unless provided otherwise, parties can expect to communicate with each other in the language used for conclusion of the contract.</p>	<p>Статья 7:105: Язык взаимодействия Если не предусмотрено иное, стороны могут рассчитывать на то, что их общение друг с другом будет осуществляться на языке, использованном ими для заключения договора.</p>
<p>Section 2: Modalities of Performance Article 7:201: Time of performance³ (1) If the contract does not fix the time of performance, the debtor must perform without undue delay. (2) Unless the parties have agreed otherwise, a business must execute the obligations incurred under contracts concluded at a distance no later than 30 days after the contract was concluded. (3) If a business must reimburse money received from a consumer, such reimbursement must be carried out as soon as possible and in any case no later than 30 days after the reimbursement obligation arose. (4) If the order of performance of reciprocal obligations cannot be otherwise determined from the terms regulating the obligations then, to the extent that the obligations can be performed simultaneously, the parties are bound to perform simultaneously unless the circumstances indicate otherwise.</p>	<p>Раздел 2: Требования к исполнению Статья 7:201: Срок исполнения⁶ (1) Если договор не определяет срока исполнения, то должник должен исполнить его без необоснованной задержки. (2) Если стороны не договорились об ином, то коммерсант должен исполнить обязательства по договорам, заключенным дистанционно, не позднее чем через 30 дней после их заключения. (3) Если коммерсант должен возвратить деньги, полученные от потребителя, это должно быть сделано как можно скорее и в любом случае не позднее чем через 30 дней после возникновения обязательства возврата. (4) Если порядок исполнения взаимных обязательств не определяется иначе условиями, регулируемыми обязательства, тогда в той степени, в какой обязательства могут быть исполнены одновременно, стороны обязаны исполнить таковые одновременно, если обстоятельства не указывают на иное.</p>
<p>Article 7:202: Place of performance⁴ (1) If the place of performance of an obligation cannot be otherwise determined from the terms regulating the obligation it is: (a) in the case of a monetary obligation, the creditor's place of business; (b) in the case of any other obligation, the debtor's place of business. (2) For the purposes of the preceding paragraph (a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the obligation; and (b) if a party does not have a place of business, or the obligation does not relate to a business matter, the habitual residence is substituted.</p>	<p>Статья 7:202: Место исполнения⁷ (1) Если место исполнения обязательства не может быть определено иначе условиями, регулируемыми обязательства, то таковым является: (a) в случае с денежным обязательством — место ведения бизнеса кредитора; (b) в случае других обязательств — место ведения бизнеса должника. (2) Для целей предыдущего пункта (a) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, местом ведения бизнеса является то, которое имеет наиболее тесную связь с обязательством; и (b) если сторона не имеет коммерческого предприятия или обязательства не касаются бизнеса, вместо него применяется обычное место жительства.</p>

³ Partially grey rule from Art. III.–2:104 DCFR. — Частичная «серая норма» из ст. III.–2:104 DCFR.

⁴ Grey rule from Art. III.–2:101 DCFR. — «Серая норма» из ст. III.–2:101 DCFR.

<p>(3) If, in a case to which paragraph (1) applies, a party causes any increase in the expenses incidental to performance by a change in place of business or habitual residence subsequent to the time when the obligation was incurred, that party must bear the increase.</p>	<p>(3) Если в случае, в котором подлежат применению положения пункта (1), сторона увеличит расходы на исполнение путем изменения места ведения бизнеса или обычного места жительства после того, как обязательства стали подлежащими исполнению, она должна оплатить это увеличение.</p>
<p>Specific Provisions</p> <p>Part A: Contracts Negotiated Away from Business Premises</p> <p>Article 7:A-01: Goods or services of equivalent quality A contract term whereby the business may supply goods or services of equivalent quality and price is invalid if the consumer has not been informed, in accordance with Article 2:204 (Clarity and form of information), of this possibility and of the fact that the business must bear the expense of returning what the consumer has received under the contract if the consumer exercises a right of withdrawal under Article 5:A-01 (Right to withdraw from contracts negotiated away from business premises).</p>	<p>Специальные положения</p> <p>Часть А: Договоры, заключаемые вне коммерческих помещений</p> <p>Статья 7:A-01: Товары или услуги эквивалентного качества Условие договора, по которому коммерсант может поставлять товары, предоставлять услуги эквивалентного качества и устанавливать цены, недействительно, если потребитель не был проинформирован по статье 2:204 (Ясность и форма информации) об этой возможности и о том, что именно коммерсант должен будет оплатить расходы по возврату всего того, что потребитель получил по договору в случае осуществления потребителем права отказа по статье 5:A-01 (Право отказа от договора, заключенного вне торговых помещений).</p>
<p>Part B: Contracts for the Delivery of Goods</p> <p>Article 7:B-01: Conformity of goods to the contract (1) When determining whether goods conform to the contract, regard is to be given in particular to whether the goods:</p> <p>(a) comply with the description given by the debtor and possess the qualities of the goods which the debtor has held out to the other party as a sample or model;</p> <p>(b) are fit for any particular purpose for which the creditor requires them, which the creditor made known to the debtor at the time of conclusion of the contract and which the debtor has accepted; and</p> <p>(c) are fit for the purposes for which goods of the same type are normally used.</p> <p>(2) Where the goods are to be installed by the debtor, the goods conform to the contract only if they are installed correctly.</p>	<p>Часть В: Договоры о передаче товаров</p> <p>Статья 7:В-01: Соответствие товаров договору (1) Когда возникает необходимость определить, соответствуют ли товары договору, надлежит, в частности, выяснить, являются ли товары:</p> <p>(а) соответствующими описанию, представленному должником, и обладают ли качествами товаров, которые должник продемонстрировал другой стороне в качестве образца или модели;</p> <p>(b) подходящими для любых конкретных целей, для достижения которых кредитор рассчитывает использовать их, о которых должник знал в момент заключения договора и с которыми он согласился; и</p> <p>(c) подходящими для тех целей, для достижения которых товары такого рода обычно используются.</p> <p>(2) В тех случаях, когда товары должны быть установлены должником, товары соответствуют договору только в том случае, если они были установлены правильно.</p>

<p>(3) Where the installation of goods is left to the creditor, the goods conform to the contract only if the installation instructions are sufficient.</p>	<p>(3) В тех случаях, когда установка товаров оставляется кредитору, товары соответствуют договору только в случае достаточности инструкции по такой установке.</p>
<p>Article 7:B-02: Mandatory nature for consumer contracts In a contract under which a business sells goods, including goods to be manufactured or produced to a consumer. Articles 7:101 (Duty to perform) and 7.B-01 (Conformity of goods to the contract) are mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules).</p>	<p>Статья 7:В-02: Императивная природа потребительских договоров В договоре, по которому коммерсант продает товары, включая изготовленные или произведенные для потребителя, положения статей 7:101 (Обязанность исполнять) и 7.В-01 (Соответствие товаров договору) являются императивными по смыслу статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях).</p>
<p>Part E: Package Travel Contracts</p> <p>Article 7:E-01: Mandatory nature Contract terms which are prejudicial to the customer and which deviate from the provisions of this Part are not binding on the customer.</p>	<p>Часть E: Договоры о туристическом продукте</p> <p>Статья 7:Е-01: Императивная природа Условия договора, которые наносят ущерб потребителю и которые отступают от норм настоящей части, не являются обязательными для потребителя.</p>
<p>Article 7:E-02: Definition of package travel contract (1) “Package travel contract” means a contract under which a business is to provide a pre-arranged combination of travel services such as transport or accommodation or other related services. (2) A contract term according to which the business acts only as an intermediary for contracts concluded between the customer and other suppliers is not binding on the customer if the customer can reasonably expect, having regard to the circumstances of the conclusion of the contract, that the business itself is obliged to provide the travel services.</p>	<p>Статья 7:Е-02: Определение договора о туристическом продукте (1) «Договор о туристическом продукте» означает договор, согласно которому коммерсант предоставляет заранее согласованный комплект туристических услуг, таких как перелет [переезд], проживание или другие сопутствующие услуги. (2) Условие договора, согласно которому коммерсант действует только как посредник, обеспечивающий заключение договоров между потребителем и другими поставщиками, не обязательно для потребителя, если потребитель может рассчитывать с учетом обстоятельств заключения договора, что предоставлять туристические услуги обязался сам коммерсант [непосредственный контрагент].</p>
<p>Article 7:E-03: Revision of price (1) Revision of price in a package travel contract requires an express contractual term which must also state precisely how the revised price is to be calculated. The reasons for revision must be limited to variations in: (a) transportation costs, including the cost of fuel;</p>	<p>Статья 7:Е-03: Пересмотр цены (1) Пересмотр цены в договоре о туристическом продукте требует прямо выраженной об этом договоренности, которая должна точно закреплять, в частности, метод расчета пересматриваемой цены. Причиной для пересмотра может быть изменение любой из следующих величин: (а) транспортных расходов, включая расходы на топливо;</p>

<p>(b) dues, taxes or fees chargeable for certain services, such as landing taxes or embarkation or disembarkation fees at ports and airports; or</p> <p>(c) the exchange rates applied to this package.</p> <p>(2) The price may be increased only until the twenty-first day before departure.</p> <p>(3) The customer may</p> <p>(a) terminate the contract; or</p> <p>(b) accept the revised price.</p> <p>(4) If the customer does not notify the business of its decision without undue delay, an appropriate price revision is considered as accepted.</p>	<p>(b) пошлин, налогов или сборов за определенные услуги типа земельного налога, пассажирских портовых и аэропортовых сборов; или</p> <p>(c) курсов валют, применимых для конкретного продукта.</p> <p>(2) Цена уже не может быть увеличена после того, как до отправления остается двадцать один день или меньший срок.</p> <p>(3) Потребитель может</p> <p>(a) расторгнуть договор; или</p> <p>(b) акцептовать пересмотренную цену.</p> <p>(4) Если потребитель не уведомит коммерсанта о своем решении без необоснованной задержки, пересмотренная цена считается принятой.</p>
<p>Article 7:E-04: Duty to notify of proposed modifications</p> <p>(1) If, before departure, it becomes impossible or excessively burdensome for the business to perform the contract without significant modifications, the business must immediately notify this to the customer, indicating proposed modifications.</p> <p>(2) The customer may</p> <p>(a) terminate the contract and claim damages for non-performance under Chapter 8; or</p> <p>(b) accept the proposed modifications.</p> <p>(3) If the customer does not notify the business of its decision without undue delay, proposed appropriate modifications are considered as accepted.</p>	<p>Статья 7:Е-04: Обязанность уведомлять о предлагаемых изменениях</p> <p>(1) Если еще до отправления исполнение договора без существенных изменений становится невозможным или чрезмерно обременительным для коммерсанта, последний должен немедленно уведомить об этом потребителя, указав на предлагаемые изменения.</p> <p>(2) Потребитель может</p> <p>(a) расторгнуть договор и потребовать возмещения убытков за неисполнение согласно главе 8; или</p> <p>(b) акцептовать предложенные изменения.</p> <p>(3) Если потребитель не уведомит коммерсанта о своем решении без необоснованной задержки, предложенные изменения считаются принятыми.</p>
<p>Article 7:E-05: Business's right of termination</p> <p>(1) The business may terminate the package travel contract without incurring liability if the number of persons enrolled is less than the required minimum number set out in the contract in accordance with Article 2:E-01 (Specific pre-contractual duties for package travel contracts) paragraph (4)(e). The notice of termination must be made in writing and communicated to the customer within the period specified in the contract. Writing may be replaced by another textual form on a durable medium, provided this is reasonably accessible to the customer.</p> <p>(2) Article 8:303 (Effects of termination) applies accordingly.</p>	<p>Статья 7:Е-05: Право коммерсанта на прекращение [договора]</p> <p>(1) Коммерсант может прекратить договор о туристическом продукте без ответственности, если число лиц, его приобретших, менее требуемого минимального и это предусмотрено в договоре по статье 2:Е-01 (Специальные преддоговорные обязанности по договору о туристическом продукте), пункт (4)(е). Уведомление о прекращении должно быть письменным и передано потребителю в течение срока, указанного в договоре. Письмо может быть заменено другой текстовой формой на надежном носителе при условии, что она будет разумно доступна получателю.</p> <p>(2) Положения статьи 8:303 (Последствия прекращения) применяются соответственно.</p>

<p>Article 7:E-06: Information before departure Before departure, the business must inform the customer about:</p> <p>(a) times and places of intermediate stops and transport connections and travel accommodation details, e.g., cabin or berth on ship, or sleeper compartment on train;</p> <p>(b) the address and identity of the organizer and of the organizer’s and/or retailer’s local representative; or the address of local agencies on whose assistance a traveler in difficulty could call;</p> <p>(c) where the representatives or local agencies referred to in (b) above do not exist, the customer must be provided with an emergency telephone number or other contact information that enables the traveler to contact the business;</p> <p>(d) if minors are travelling on their own, the address or contact details to reach them or the person responsible for them; and</p> <p>(e) the optional conclusion of a travel insurance policy.</p>	<p>Статья 7:Е-06: Информация до отправления Перед отправлением коммерсант должен проинформировать потребителя:</p> <p>(а) о времени и местах промежуточных остановок и транспортных пересадок, о деталях размещения при поездке, например, каюте или койке на судне либо спальном купе поезда;</p> <p>(б) об адресе и о личности местного представителя организатора и/или ритейлера [турагентства]; или об адресах местных агентств, за помощью к которым путешественник, оказавшись в затруднительном положении, может обратиться;</p> <p>(с) в тех случаях, когда представителей или местных агентств, упомянутых в пункте (б), не существует, потребителю должны быть даны номер телефона экстренной связи или другая контактная информация, позволяющие путешественнику связаться с коммерсантом;</p> <p>(д) если несовершеннолетние путешествуют самостоятельно, — об адресе или о контактах для связи с ними или лицом, ответственным за них; и</p> <p>(е) о факультативно оформляемом полисе страхования путешественника.</p>
<p>Part G: Payment Services <small>Rules only</small></p> <p>Article 7:G-01: Mandatory nature of the provisions of this Part⁵ The provisions of this sub-section are mandatory.</p>	<p>Часть G: Платежные сервисы <small>Только нормы</small></p> <p>Статьи 7:G-01: Императивная природа положений настоящей части⁸ Положения настоящего подраздела являются императивными.</p>
<p>Article 7:G-02: Definitions For the purposes of this Part, the following definitions apply:</p> <p>(a) “payment order” means any instruction by a payer or payee to its payment service provider requesting the execution of a payment transaction;</p> <p>(b) “payment transaction” means an act, initiated by the payer or by the payee, of placing, transferring or withdrawing funds, irrespective of any underlying obligations between the payer and the payee;</p>	<p>Статья 7:G-02: Определения Для целей настоящей Части применяются следующие определения:</p> <p>(а) «распоряжение о платеже» — означает инструкцию плательщика или получателя своему платежному агенту с просьбой о платежной операции;</p> <p>(б) «платежная операция» — означает акт, инициированный плательщиком или получателем денежных средств по размещению, передаче или снятию средств, рассмотренный безотносительно к любым базовым обязательствам плательщика и получателя;</p>

⁵ The mandatory character set out by this rule will be revisited on an article by article approach. — Императивная природа, о которой говорится в настоящей норме, будет пересматриваться на основе постатейного подхода.

<p>(c) “single payment transaction” means a payment transaction not covered by a framework contract;</p> <p>(d) “individual payment transaction” means a payment transaction covered by a framework contract;</p> <p>(d)⁶ “framework contract” means a payment service contract which governs the future execution of individual and successive payment transactions and which may contain the obligation and conditions for setting up a payment account;</p> <p>(e) “payer” means a person who holds a payment account and allows a payment order from that payment account, or, where there is no payment account, a person who gives a payment order;</p> <p>(f) “payee” means a person who is the intended recipient of funds which have been the subject of a payment transaction;</p> <p>(g) “payment service user” means a person making use of a payment service in the capacity of either payer or payee, or both;</p> <p>(h) “payment service provider” means credit institutions, electronic money institutions, post office giro institutions or other persons that are entitled under EC law or national law to provide payment services;</p> <p>(i) “payment instrument” means any personalized devices such as banking cards or set of procedures, e.g. for online banking, agreed between the payment service user and the payment service provider and used by the payment service user in order to initiate a payment order;</p> <p>(j) “value date” means a reference time used by a payment service provider for the calculation of interest on the funds debited or credited to a payment account.</p>	<p>(c) «платежная операция без открытия счета» — означает платежную операцию, не охватываемую рамочным договором;</p> <p>(d) «конкретная платежная операция» — означает платежную операцию, охватывающую рамочный договор (или охватываемую рамочным договором);</p> <p>(d)⁹ «рамочный договор» — означает договор о платежном сервисе, регулирующий будущее исполнение конкретных и последовательных платежных операций, которые могут содержать обязательства и условия, общие для расчетного счета в целом;</p> <p>(e) «плательщик» — означает лицо, имеющее расчетный счет и дающее распоряжение о платеже с этого счета, или, где нет расчетного счета, — лицо, дающее распоряжение о платеже;</p> <p>(f) «получатель» — означает того, кто получает денежные средства, бывшие предметом платежной операции;</p> <p>(g) «пользователь платежного сервиса» — означает лицо, использующее платежный сервис в качестве плательщика, получателя или в обоих этих качествах;</p> <p>(h) «платежный агент» — означает кредитное учреждение, эмитента электронных денег, почтовое отделение, жиро-учреждение или другое лицо, имеющее право в соответствии законом ЕС или национальным законодательством заниматься платежным сервисом;</p> <p>(i) «платежный инструмент» — означает любые персональные устройства, такие как банковские карты или набор процедур, например для онлайн-банкинга, согласованные между пользователем платежного сервиса и платежным агентом и используемые пользователем платежного сервиса для того, чтобы инициировать распоряжение о платеже;</p> <p>(j) «дата валютирования» — означает дату, используемую платежным агентом для начисления процентов на средства, списанные с расчетного счета или зачисленные на расчетный счет.</p>
<p>Article 7:G-03: Copy of framework contract</p> <p>The payment service user is entitled to receive on request a copy of the framework contract in textual form on a durable medium.</p>	<p>Статья 7:G-03: Копия рамочного договора</p> <p>Пользователь платежного сервиса вправе получить по запросу копию рамочного договора в текстовой форме на надежном носителе.</p>

⁶ Так в оригинальном тексте — две подряд литеры (d) (*Прим. пер.*).

<p>Article 7:G-04: Changes to the framework contract</p> <p>(1) A term in the framework contract whereby the payment service provider may change particular terms of the framework contract is effective only if it allows the payment service user to object to such changes by notice to the payment provider before the date of their proposed entry into force.</p> <p>(2) Changes proposed by the payment service provider under paragraph (1) become effective only if</p> <p>(a) the payment service user does not object as specified in paragraph (1), and</p> <p>(b) the changes are proposed to the payment service user in textual form on a durable medium and no later than two months before their proposed date of application, together with the information that</p> <p>(i) the changes become effective unless the payment service user objects in accordance with paragraph (1);</p> <p>(ii) the payment service user may terminate the framework contract before the date of the proposed application of the changes without notice and free of any charge.</p> <p>(3) A term in the framework contract whereby the payment service provider may change the interest or exchange rates to the disadvantage of the payment service user immediately and without notice is effective only if such changes are to be based on a reference interest or exchange rate specified in the framework contract.</p> <p>(4) Changes made under paragraph (3) are effective only if they are implemented and calculated consistently for all payment service users who have the same type of framework contract with the payment service provider.</p> <p>(5) The payment service provider must inform the payment service user of any change made under paragraph (3) in textual form on a durable medium and at the earliest opportunity, unless the parties have agreed on a specific frequency or manner in which the payment service user is to be informed.</p>	<p>Статья 7:G-04: Изменения рамочного договора</p> <p>(1) Условие рамочного договора, по которому платежный агент может изменять те или иные конкретные условия рамочного договора, действительно только в том случае, если оно позволяет пользователю платежного сервиса возражать против таких изменений путем уведомления платежного агента до даты вступления в силу предлагаемых изменений.</p> <p>(2) Изменения, предложенные платежным агентом по пункту (1), вступают в силу только в том случае, если</p> <p>(a) пользователь платежного сервиса не возразил, как указано в пункте (1); и</p> <p>(b) изменения доведены до пользователя платежного сервиса в текстовой форме на надежном носителе и не позднее чем за два месяца до их предлагаемой даты применения вместе с информацией о том, что</p> <p>(i) изменения вступают в силу, если пользователь платежного сервиса не возразил, как указано в пункте (1);</p> <p>(ii) пользователь платежного сервиса может расторгнуть рамочный договор до даты применения предлагаемых изменений без предварительного уведомления и, во всяком случае, бесплатно.</p> <p>(3) Условие рамочного договора, по которому платежный агент может изменить процентную ставку или обменный курс в ущерб пользователю платежного сервиса немедленно и без предварительного уведомления, имеет силу только в том случае, если такие изменения будут основываться на формуле процентной ставки или обменного курса, предусмотренной рамочным договором.</p> <p>(4) Изменения по пункту (3) вступают в силу только в том случае, если они реализуются и рассчитываются одинаковым образом для пользователей платежного сервиса, связанных с платежным агентом однотипным рамочным договором.</p> <p>(5) Платежный агент должен информировать пользователя платежного сервиса о любых изменениях по пункту (3) в текстовой форме на надежном носителе и при первой же возможности, если стороны договорились об определенной частоте или способе информирования пользователя платежного сервиса.</p>
---	---

<p>Article 7:G-05: Termination</p> <p>(1) The payment service user may terminate the framework contract at any time, unless the parties have agreed on a period of notice not exceeding one month.</p> <p>(2) If a framework contract concluded for a fixed period exceeding 12 months or for an indefinite period is terminated by the payment service user after the expiry of 12 months, the payment service user is not required to bear any charges. In all other cases, any charges for the termination must be appropriate and may not exceed the costs typically associated with such a termination.</p> <p>(3) If the framework contract allows the payment service provider to terminate a framework contract concluded for an indefinite period, notice must be given at least two months in advance in textual form on a durable medium. Articles 7:G-25 (language of information) and 2:204 (Clarity and form of information) apply accordingly.</p> <p>(4) If the payment service provider proposes changes to the framework contract, the payment service user is entitled to terminate the framework contract immediately and without charge.</p> <p>(5) Charges for payment services levied on a regular basis are payable by the payment service user proportionally up to the time when termination becomes effective. Article 8:303 (Effects of termination) paragraph (2), sentence 2 applies to charges made in advance.</p>	<p>Статья 7:G-05: Прекращение</p> <p>(1) Пользователь платежного сервиса может расторгнуть рамочный договор в любое время, если только стороны не договорились о предварительном уведомлении в срок, не превышающий одного месяца.</p> <p>(2) Если рамочный договор, заключенный на определенный срок, превышающий 12 месяцев, или на неопределенный срок, прекращается пользователем платежного сервиса по истечении 12 месяцев, то пользователь не обязан возмещать какие-либо убытки. Во всех остальных случаях любые убытки за прекращение должны быть адекватными и не могут превышать затраты, обычно влекомые таким прекращением.</p> <p>(3) Если рамочный договор позволяет прекратить рамочный договор, заключенный на неопределенный срок, платежному агенту, то уведомление об этом должно направляться по крайней мере за два месяца в текстовой форме на прочном носителе. Положения статей 7:G-25 (Язык информации) и 2:204 (Ясность и форма информации) соответственно применяются.</p> <p>(4) Если платежный агент предлагает внести изменения в рамочный договор, то пользователь платежного сервиса имеет право прекратить рамочный договор немедленно и без возмещения убытков.</p> <p>(5) Периодические платежи в оплату услуг вносятся пользователем платежного сервиса оплаты пропорционально до времени вступления прекращения в силу. Положения статьи 8:303 (Последствия прекращения) пункт (2), предложение 2, применяются к платежам, внесенным авансом.</p>
<p>Article 7:G-06: Authorisation of payment transactions</p> <p>(1) A payment transaction may be executed only if the payer has authorised the transaction in advance. The payer and its service provider can also agree that authorisation may be given after the execution of the transaction.</p> <p>(2) Unless agreed otherwise for an individual payment transaction, the framework contract between a payer and its service provider regulates the requirements for giving authorisation, including those relating to form and to the potential limits of the transactions if a specific payment instrument is used for the purposes of giving authorisation to execute a payment transaction.</p>	<p>Статья 7:G-06: Санционирование платежных операций</p> <p>(1) Платежные операции могут быть совершены только в том случае, если плательщик санкционирует их заранее. Плательщик и его платежный агент вправе договориться о том, что санкция может быть дана после совершения транзакции.</p> <p>(2) Если не согласовано иное для отдельных платежей, то требования к санкционированию платежных операций, в том числе те, которые касаются формы и пределов возможных операций, если для целей санкционирования совершения платежа используется определенный платежный инструмент, регулируются рамочным договором плательщика и его платежного агента.</p>

<p>(3) Failure to observe the agreed form renders the authorisation ineffective.</p>	<p>(3) Упущения в вопросе соблюдения согласованной формы лишают санкционирование силы.</p>
<p>Article 7:G-07: Service provider's right to block the payment instrument</p> <p>(1) The framework contract may give the service provider the right to block the payment instrument only for objectively justified reasons related to the security of the payment instrument, the suspicion of its unauthorised or fraudulent use or, in the case of a payment instrument with a credit line, a significantly increased risk that the payer may be unable to fulfil its liability to pay.</p> <p>(2) The service provider must inform the payer of any blocking of a payment instrument and of the reasons for doing so. Information must be provided before the block is applied or, if this is not possible, immediately afterwards, unless this information would compromise the security reasons which justify the block, or such information is prohibited by statute.</p> <p>(3) The service provider must unblock the payment instrument or replace it with a new instrument once the reasons for blocking it no longer exist.</p>	<p>Статья 7:G-07: Право блокировки платежного инструмента платежным агентом</p> <p>(1) Рамочный договор может дать платежному агенту право блокировки платежного инструмента только по объективно обоснованным причинам, касающимся безопасности платежного инструмента, подозрения его несанкционированного или незаконного использования или, если платежный инструмент предполагает кредитную линию, значительного увеличения риска неисполнения обязательств плательщика по его возврату.</p> <p>(2) Платежный агент должен сообщить плательщику о любой блокировке платежного инструмента и ее причинах. Информация должна быть предоставлена до применения блокировки или если это не представляется возможным, то сразу же после этого, кроме случаев, когда предоставление такой информации нанесет ущерб соображениям безопасности, объясняющим блокировку, или ее предоставление запрещено законом.</p> <p>(3) Платежный агент должен разблокировать платежный инструмент или заменить его новым инструментом после устранения причин для блокировки.</p>
<p>Article 7:G-08: Notification of loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use</p> <p>(1) The service user must notify the service provider, or the entity specified by the latter, without undue delay on becoming aware of loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use.</p>	<p>Статьи 7:G-08: Уведомление об утрате, о краже или присвоении платежного инструмента или о его несанкционированном использовании</p> <p>(1) Пользователь платежного сервиса должен уведомить платежного агента или указанное последним лицо без необоснованной задержки о ставшем ему известным факте утраты, кражи или присвоения платежного инструмента или о факте его несанкционированного использования.</p>

<p>(2) A service provider who issues a payment instrument must make appropriate means available at all times which enable the service user to make a notification under paragraph (1) or request unblocking under Article 7:G-07 (Service provider’s right to block the payment instrument) paragraph (2)⁷. On request, the service provider must make appropriate means available to the service user to prove, for 18 months after notification, that the payer made such a notification. The service provider must prevent all use of the payment instrument once notification under paragraph (1) has been made.</p>	<p>(2) Платежный агент, выдавший платежный инструмент, должен предоставлять бессрочно годные средства, которые соответственно позволяли бы пользователю платежного сервиса направить уведомление по пункту (1) или запрос на разблокирование согласно статье 7:G-07 (Право блокировки платежного инструмента платежным агентом), пункт (2)¹⁰. По запросу платежный агент в течение 18 месяцев после уведомления должен предоставить пользователю платежного сервиса надлежащие средства доказывания того, что плательщик такое уведомление сделал. Платежный агент должен предотвратить любое использование платежного инструмента после уведомления по пункту (1).</p>
<p>Article 7:G-09: Irrevocability of a payment order</p> <p>(1) The payer may revoke a payment order only before it has been received by the payer’s service provider.</p> <p>(2) Where the payment transaction is initiated by or through the payee, the payer may not revoke the payment order after transmission of the order providing authorisation to execute the payment transaction to the payee.</p> <p>(3) However, in the case of a direct debit and without prejudice to refund rights, the payer may revoke the payment order at the latest by the end of the business day preceding the day agreed for debiting the funds.</p> <p>(4) In the case referred to in Article 7:G-10 (Receipt of a payment order) paragraph (2), the service user may revoke a payment order at the latest by the end of the business day preceding the agreed day.</p> <p>(5) After the time limits specified in paragraphs (2) to (4) have elapsed, the payment order may be revoked only if agreed between the service user and this party’s service provider. In cases covered by paragraphs (2) and (3), the payee’s agreement is also required. If agreed in the framework contract, the service provider may charge for the revocation.</p>	<p>Статья 7:G-09: Безотзывность распоряжения о платеже</p> <p>(1) Плательщик может отозвать распоряжение о платеже только прежде, чем оно будет получено обслуживающим плательщика платежным агентом.</p> <p>(2) В тех случаях, когда платежная операция инициируется получателем или через него, плательщик не может отозвать распоряжение о платеже после передачи авторизованного распоряжения о совершении платежной операции получателю.</p> <p>(3) Однако в случае прямого дебета и без ущерба для прав на возврат плательщик может отозвать распоряжение о платеже не позднее конца рабочего дня, предшествующего дню, когда он дал свое согласие на списание средств.</p> <p>(4) В случае, о котором говорится в статье 7:G-10 (Получение распоряжения о платеже), пункт (2), пользователь платежного сервиса может отозвать распоряжение о платеже вплоть до самого конца рабочего дня, предшествующего дню дачи согласия на списание средств.</p> <p>(5) По истечении сроков, указанных в пунктах со (2) по (4), распоряжение о платеже может быть отменено только по согласованию пользователя платежного сервиса и его платежного агента. В случаях, предусмотренных пунктами (2) и (3), требуется также согласие получателя средств. Если это предусмотрено рамочным договором, платежный агент может взимать плату за отзыв.</p>

⁷ Очевидная опечатка; имеется в виду п. (3) (Прим. пер.).

<p>Article 7:G-10: Receipt of a payment order</p> <p>(1) Receipt of a payment order occurs when the order reaches the payer's service provider if this is a business day for this party, and otherwise on the following business day. The service provider may establish a cut-off time near the end of a business day beyond which any payment order received is to be considered as received on the following business day.</p> <p>(2) If the service user initiating a payment order and its service provider agree that execution of the payment order starts on a specific day or at the end of a certain period or on the day on which the payer has set funds at the service provider's disposal, the payment order is received on the agreed day if this is a business day for the service provider, and otherwise the following business day.</p>	<p>Статья 7:G-10: Получение распоряжения о платеже</p> <p>(1) Распоряжение о платеже считается полученным, когда оно достигает платежного агента, если это имеет место в день, для него рабочий, а в противном случае — на следующий рабочий день. Платежный агент может установить время отключения в конце рабочего дня, за пределами которого любое полученное распоряжение о платеже следует рассматривать как полученное на следующий рабочий день.</p> <p>(2) Если пользователь платежного сервиса, распорядившийся о платеже, и его платежный агент договорятся о том, что исполнение распоряжения о платеже начинается в определенный день, или в конце определенного срока, или в конце плательщик предоставит средства в распоряжение платежного агента, распоряжение о платеже считается полученным в согласованный день, если это рабочий день для платежного агента, а в противном случае — на следующий рабочий день.</p>
<p>Article 7:G-11: Refusal of payment orders</p> <p>(1) If all requirements set out in the payer's framework contract are met, the payer's service provider may not refuse to execute an authorised payment order irrespective of whether the payment order is initiated by the payer or by or through a payee.</p> <p>(2) A service provider who refuses to execute a payment order must notify the refusal to the service user immediately and at any rate no later than within the time specified in Article 7:G-12 (Time of execution of a payment order). If possible, the service provider must also state the reasons for the refusal and the procedure for correcting any factual mistakes that led to the refusal.</p> <p>(3) The framework contract may entitle the service provider to charge for a notification only if the refusal is objectively justified.</p>	<p>Статья 7:G-11: Отказ от исполнения распоряжений о платеже</p> <p>(1) Если плательщик исполнил все требования рамочного договора, то платежный агент не может отказаться исполнить авторизованное распоряжение о платеже независимо от того, иницируется ли оно плательщиком или через получателя.</p> <p>(2) Платежный агент, который отказывается исполнить распоряжение о платеже, должен немедленно уведомить об этом отказе пользователя платежного сервиса и в любом случае не позднее чем в течение срока, указанного в статье 7:G-12 (Срок исполнения распоряжения о платеже). Если это возможно, то платежный агент также должен сообщить о причинах отказа и процедуре исправления допущенных ошибок, которые привели к отказу.</p> <p>(3) Рамочный договор может дать платежному агенту право брать плату за уведомление [о причинах отказа] только в том случае, если отказ является объективно обоснованным.</p>

<p>Article 7:G-12: Time of execution of a payment order</p> <p>(1) The payer's service provider must credit the amount of the payment transaction to the payee's service provider's account at the latest by the end of the business day which follows the date of receipt under Article 7:G-10 (Receipt of a payment order). The framework contract may provide for an extension by one additional business day for paper-initiated payment transactions.</p> <p>(2) The service provider of the payee must make available the amount of the payment transaction to the payee's payment account after this service provider has received the funds.</p> <p>(3) If the payee does not have a payment account with the service provider, the funds must be made available to the payee by the service provider who receives the funds for the payee within the period specified in paragraph (1).</p>	<p>Статья 7:G-12: Срок исполнения распоряжения о платеже</p> <p>(1) Платежный агент, обслуживающий плательщика, должен кредитовать суммой платежа счет платежного агента, обслуживающего получателя, не позднее чем до конца рабочего дня, следующего за датой получения по статье 7:G-10 (Получение распоряжения о платеже). Рамочный договор может предусматривать увеличивать этот срок на один дополнительный рабочий день платежных операций, оформленных бумажными документами.</p> <p>(2) Платежный агент, обслуживающий получателя, должен сделать сумму платежа доступной получателю на его расчетном счете после того, как он сам получит соответствующие средства.</p> <p>(3) Если получатель не имеет расчетного счета у платежного агента, поступившие на его имя средства должны быть выплачены платежным агентом, получившим их для выплаты получателю, в течение срока, указанного в пункте (1).</p>
<p>Article 7:G-13: Value date and availability of funds</p> <p>(1) The credit value date for the payee's payment account is no later than the business day on which the amount of the payment transaction is credited to the account of the payee's service provider. The amount of the payment must be at the payee's disposal immediately after it is credited to the payee's service provider's account.</p> <p>(2) The debit value date for the payer's payment account is no earlier than the time at which the payment transaction is debited to that payment account.</p>	<p>Статья 7:G-13: Дата валютирования и доступность средств</p> <p>(1) Расчетный счет получателя должен быть валютирован или кредитован суммой поступившего платежа не позднее рабочего дня, в который сумма платежной транзакции была зачислена на счет платежного агента, обслуживающего получателя. Сумма платежа должна поступить в распоряжение получателя сразу же после того, как она зачисляется на счет платежного агента, обслуживающего получателя.</p> <p>(2) Дебетовое валютирование расчетного счета плательщика датируется не ранее момента дебетования расчетного счета суммой платежной операции.</p>
<p>Article 7:G-14: Cash placed on a payment account</p> <p>Where a consumer places cash on a payment account with that service provider in the currency of that payment account, the amount must be made available and value dated immediately after receipt of the funds. If the service user is not a consumer, the amount must be made available and value dated at the latest on the next business day after the receipt of the funds.</p>	<p>Статья 7:G-14: Внесение наличных на расчетный счет</p> <p>Когда потребитель вносит денежные средства на расчетный счет, открытый у платежного агента в валюте счета, их суммы должны быть доступны, а счет валютирован незамедлительно после принятия средств. Если пользователь услуги не является потребителем, то суммы должны быть доступны, а счет валютирован, самое позднее, на следующий рабочий день после принятия средств.</p>

<p>Article 7:G-15: Prohibition of deducting charges from the amount transferred</p> <p>(1) Service providers and their intermediaries may not deduct charges from the amount transferred.</p> <p>(2) The payee and its service provider may agree that the service provider is allowed to deduct its charges from the amount transferred before crediting it to the payee. In this case, the service provider must inform the payee of both the full amount of the payment transaction and of the charges.</p> <p>(3) If any charges other than those referred to in paragraph (2) are deducted from the amount transferred, the service provider of the payer must ensure that the payee receives the full amount of the payment transaction initiated by the payer. For transactions initiated by or through the payee, the payee's service provider owes the same duty.</p>	<p>Статья 7:G-15: Запрещение вычета расходов из переводимой суммы</p> <p>(1) Платежные агенты и их посредники не могут вычесть расходы из переводимых ими сумм.</p> <p>(2) Получатель и обслуживающий его платежный агент могут договориться о том, что платежный агент имеет право вычитать свои расходы из суммы перевода до кредитования его суммой счета получателя. В этом случае платежный агент должен проинформировать получателя как о полной сумме платежа, так и о сумме удержанных из него расходов.</p> <p>(3) Если из суммы перевода вычитаются любые сборы, отличные от упомянутых в пункте (2), то платежному агенту, обслуживающему плательщика, необходимо убедиться в том, что до получателя дойдет та сумма платежной операции, перевод которой инициирован плательщиком. В операциях, инициируемых получателем или через него, платежный агент, обслуживающий получателя, несет ту же обязанность.</p>
<p>Article 7:G-16: Currency of payment</p> <p>A payment order must be made in the currency agreed between the service user and the service provider.</p>	<p>Статья 7:G-16: Валюта платежа</p> <p>Распоряжение о платеже должно быть составлено в валюте, согласованной между пользователем платежного сервиса и платежным агентом.</p>
<p>Article 7:G-17: Unique identifier</p> <p>(1) Unless agreed otherwise, if a payment order is executed in accordance with the unique identifier provided by the service user, the payment order is considered to have been executed to the right payee.</p> <p>(2) If the payment has been executed in accordance with paragraph (1), but not to the intended payee, the payer's service provider must make reasonable efforts to recover the funds involved in the payment transaction. The framework contract may entitle the service provider to charge for the recovery.</p>	<p>Статья 7:G-17: Уникальный идентификатор</p> <p>(1) Кроме случая, когда согласовано иное, распоряжение о платеже, скрепленное уникальным идентификатором, предоставленным пользователем платежных услуг, считается исполненным уполномоченным получателем.</p> <p>(2) Если платеж был произведен в соответствии с пунктом (1), но не предполагаемому получателю, платежный агент, обслуживающий плательщика, должен приложить разумные усилия для возмещения выплаченных средств. Рамочный договор может уполномочить платежного агента взимать плату за возмещение.</p>
<p>Article 7:G-18: Information due to payer in single payment transaction</p> <p>(1) In a single payment transaction, immediately after receipt of the payment order, the payer's service provider must inform the payer about:</p>	<p>Статья 7:G-18: Информация для плательщика по платежной операции без открытия счета</p> <p>(1) В платежной операции без открытия счета незамедлительно после получения распоряжения о платеже платежный агент должен сообщить плательщику:</p>

<p>(a) the reference which enables the payer to identify the payment transaction and, where appropriate, details relating to the payee;</p> <p>(b) the amount of the payment transaction in the currency used in the payment order;</p> <p>(c) the amount of any charges for the payment transaction payable by the payer and, where applicable, a breakdown of those amounts;</p> <p>(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payer's service provider and the amount of the payment transaction after that currency conversion; and</p> <p>(e) the date of receipt of the payment order.</p> <p>(2) At the payer's request, this information must be provided in textual form on a durable medium.</p>	<p>(a) о номере, который позволит плательщику идентифицировать платежную операцию, и, если применимо, деталях, связанных с получателем;</p> <p>(b) о сумме платежа в той валюте, в которой выражено распоряжение о платеже;</p> <p>(c) о сумме любых расходов по платежной операции, подлежащих оплате плательщиком, и, если это применимо, с разбивкой по отдельным суммам;</p> <p>(d) если применимо, — об обменном курсе, который будет использован в платежной операции платежным агентом плательщика, и о сумме платежа после конвертации валюты; и</p> <p>(e) о дате получения распоряжения о платеже.</p> <p>(2) По просьбе плательщика эта информация должна быть предоставлена в текстовой форме на надежном носителе.</p>
<p>Article 7:G-19: Information due to payee in single payment transaction</p> <p>(1) In a single payment transaction, immediately after the execution of the payment order, the payee's service provider must inform the payee about:</p> <p>(a) the reference which enables the payee to identify the payment transaction and, where appropriate, the payer and any information transferred with the payment transaction;</p> <p>(b) the amount of the payment transaction in the currency in which the funds are at the payee's disposal;</p> <p>(c) the amount of any charges for the payment transaction payable by the payee and, where applicable, a breakdown of those amounts;</p> <p>(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payee's payment service provider, and the amount of the payment transaction before that currency conversion; and</p> <p>(e) the credit value date.</p> <p>(2) At the payee's request, this information must be provided in textual form on a durable medium.</p>	<p>Статья 7:G-19: Информация для получателя по платежной операции без открытия счета</p> <p>(1) В платежной операции без открытия счета незамедлительно после получения распоряжения о платеже платежный агент должен сообщить получателю:</p> <p>(a) о номере, который позволит получателю идентифицировать платежную операцию; если применимо, — о личности плательщика и любой информации, касающейся платежа;</p> <p>(b) о сумме платежа в валюте, в которой средства поступят в распоряжение получателя;</p> <p>(c) о сумме любых расходов по платежной операции, подлежащих оплате получателем, и, если это применимо, с разбивкой по отдельным суммам;</p> <p>(d) если применимо, — об обменном курсе, который будет использован в платежной операции платежным агентом получателя, и сумме платежа после конвертации валюты; и</p> <p>(e) о дате кредитового валютирования.</p> <p>(2) По просьбе получателя эта информация должна быть предоставлена в текстовой форме на надежном носителе.</p>

<p>Article 7:G-20: Information due to payer on individual payment transactions within framework contract</p> <p>When under a framework contract an individual payment transaction is debited from the payer's account or, where the payer does not use a payment account, when the payment order has been received, the payer's service provider must inform the payer without undue delay in textual form on a durable medium about:</p> <p>(a) the reference which enables the payer to identify each payment transaction and, where appropriate, the payee;</p> <p>(b) the amount of the payment transaction in the currency in which the payer's payment account is debited or in the currency used for the payment order;</p> <p>(c) the amount of any charges for the payment transaction and, where applicable, a breakdown of those amounts, or the interest payable by the payer;</p> <p>(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payer's service provider, and the amount of the payment transaction after that currency conversion; and</p> <p>(e) the debit value date or the date of receipt of the payment order.</p>	<p>Статья 7:G-20: Информация для плательщика по конкретной платежной операции из рамочного договора</p> <p>Когда согласно рамочному договору конкретный платеж списывается со счета плательщика или плательщик не использует расчетный счет, то в тот момент, когда было получено распоряжение о платеже, платежный агент, обслуживающий плательщика, должен сообщить тому без необоснованной задержки в текстовой форме на надежном носителе:</p> <p>(а) о номере, который позволит плательщику отличить эту платежную операцию от других и, если применимо, о получателе;</p> <p>(b) о сумме платежа в валюте, в которой дебетуется расчетный счет плательщика, или в валюте, в которой выражено распоряжение о платеже;</p> <p>(c) о сумме любых расходов по платежной операции и, если это применимо, с разбивкой по отдельным суммам, или о процентах, вносимых плательщиком;</p> <p>(d) если применимо, — об обменном курсе, который будет использован в платежной операции платежным агентом плательщика, и сумме платежа после конвертации валюты; и</p> <p>(e) о дате дебетования счета или дате получения распоряжения о платеже.</p>
<p>Article 7:G-21: Information due to payee on individual payment transactions within framework contract</p> <p>When an individual payment transaction is executed within a framework contract, the payee's service provider must inform the payee without undue delay in textual form on a durable medium about:</p> <p>(a) the reference which enables the payee to identify the payment transaction and, where appropriate, the payer, and any information transferred with the payment transaction;</p> <p>(b) the amount of the payment transaction in the currency in which the payee's payment account is credited;</p> <p>(c) the amount of any charges for the payment transaction and, where applicable, a breakdown of those amounts, or the interest payable by the payee;</p>	<p>Статья 7:G-21: Информация для получателя по конкретной платежной операции из рамочного договора</p> <p>Когда конкретная платежная операция совершается по рамочному договору, платежный агент получателя должен проинформировать получателя без необоснованной задержки в текстовой форме на надежном носителе:</p> <p>(а) о номере, который позволит получателю идентифицировать платежную операцию; если применимо, — о личности плательщика и любой информации, касающейся платежа;</p> <p>(b) о сумме платежа в валюте, в которой будет кредитоваться счет получателя платежа;</p> <p>(c) о сумме любых расходов по платежной операции и, если это применимо, с разбивкой по отдельным суммам, или о процентах, вносимых получателем;</p>

<p>(d) where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payee's service provider, and the amount of the payment transaction before that currency conversion; and (e) the credit value date.</p>	<p>(d) если применимо, — об обменном курсе, который будет использован в платежной операции платежным агентом получателя, и о сумме платежа после конвертации валюты; и (e) о дате кредитового валютирования.</p>
<p>Article 7:G-22: Modification of information duty in framework contract</p> <p>The parties may agree that the information referred to in Articles 7:G-20 (Information due to payer on individual payment transactions within framework contract) and 7:G-21 (Information due to payee on individual payment transactions within framework contract) is to be provided periodically, at least once a month, in textual form on a durable medium.</p>	<p>Статья 7:G-22: Изменение информационной обязанности в рамочном договоре</p> <p>Стороны могут договориться, что информация, о которой идет речь в статьях 7:G-20 (Информация для плательщика по конкретной платежной операции из рамочного договора) и 7:G-21 (Информация для получателя по конкретной операции из рамочного договора), должна предоставляться периодически, по крайней мере один раз в месяц, в текстовой форме на надежном носителе.</p>
<p>Article 7:G-23: Limitation of information duties for low value payment instruments and electronic money</p> <p>For payment instruments which, according to the framework contract, concern only individual payment transactions that do not exceed €30 or that either have a spending limit of €150 or store funds that do not exceed €150 at any time, parties may agree that after the execution of a payment transaction:</p> <p>(a) the payment service provider must provide only a reference which enables the service user to identify the payment transaction, its amount and any charges. If several payment transactions of the same kind are made to the same payee, the reference must enable to identify the total amount and charges for those payment transactions;</p> <p>(b) the payment service provider cannot be required to provide information referred to in subparagraph (a) if the payment instrument is used anonymously or if this is technically impossible for another reason. The service provider must nevertheless enable the payer to verify the amount of funds stored.</p>	<p>Статья 7:G-23: Ограничение информационных обязанностей по дешевым платежным инструментам и электронным деньгам</p> <p>По платежным инструментам, которые согласно рамочному договору касаются только отдельных платежных операций, не превышающих 30 евро, или общая сумма которых не может превышать или в любое время не превышает 150 евро, стороны могут после совершения платежа договориться о том, что:</p> <p>(a) платежный агент должен сообщать только номер, позволяющий пользователю платежного сервиса идентифицировать платежную операцию, ее сумму и размер связанных с ней расходов. Если существует несколько однородных платежных операций, обязательно нужно сообщить их общую сумму и сумму сборов за их совершение;</p> <p>(b) платежный агент может не предоставлять информацию по подпункту (a), если платежный инструмент используется анонимно или если это технически невозможно по другой причине. Платежный агент должен тем не менее создать плательщику возможность проверки суммы оставшихся [после операции] средств.</p>

<p>Article 7:G-24: Derogations for low value payment instruments and electronic money</p> <p>For payment instruments which, according to the framework contract, concern only individual payment transactions not exceeding €30 or which either have a spending limit of €150 or store funds which do not exceed €150 at any time, service providers may agree with their service users that:</p> <p>(a) the service provider is not required to notify the service user of the refusal of a payment order, if the non-execution is apparent from the context;</p> <p>(b) the payer cannot revoke the payment order after it is transmitted or after giving his consent to execute the payment transaction to the payee;</p> <p>(c) other execution periods apply.</p>	<p>Статья 7:G-24: Отступления для дешевых платежных инструментов и электронных денег</p> <p>Для платежных инструментов, которые согласно рамочному договору, касаются только отдельных платежных операций, не превышающих 30 евро, или лимит которых не превышает 150 евро, или сумма хранящихся денежных средств на счете в любое время не может превышать 150 евро, платежный агент может договориться с пользователем сервиса:</p> <p>(a) о том, что платежному агенту не требуется уведомлять пользователя сервиса об отказе в исполнении распоряжения о платеже, если оно и без того очевидно;</p> <p>(b) о том, что плательщик не может отозвать распоряжение о платеже после его передачи или после того, как он дал свое согласие произвести платеж получателю;</p> <p>(c) о других применимых сроках исполнения.</p>
<p>Article 7:G-25: Language of communications</p> <p>Unless agreed otherwise by the parties, information to be provided under this part must be given in an official language of the country where the payment service is offered.</p>	<p>Статья 7:G-25: Язык взаимодействия</p> <p>Если стороны не договорились об ином, то информация согласно настоящей части должна предоставляться на официальном языке страны — места предложения платежного сервиса.</p>
<p>Part H: Commercial Agency Contracts <i>Rules only</i></p> <p>Article 7:H-01: Definition of commercial agency contract</p> <p>(1) Commercial agency is a contract under which one party, the commercial agent, is to act on a continuing basis as a self-employed intermediary to negotiate or conclude contracts on behalf of another party, the principal, and the principal is to remunerate the agent for those activities.</p> <p>(2) Commercial agency does not include:</p> <p>(a) a commercial agent who operates on a commodity exchange, or</p> <p>(b) a partner who has authority to bind the other partners.</p>	<p>Часть H: Договоры коммерческого агентирования <i>Только нормы</i></p> <p>Статья 7:H-01: Определение агентского договора</p> <p>(1) Коммерческое агентирование представляет собой договор, согласно которому одна сторона, коммерческий агент, действует на постоянной основе в качестве самозанятого посредника в ведении переговоров или заключении договоров за счет другой стороны, принципала, а принципал вознаграждает агента за эти виды деятельности.</p> <p>(2) Коммерческое агентирование не включает деятельность:</p> <p>(a) коммерческого агента на товарной бирже; или</p> <p>(b) партнера, уполномоченного обязывать других партнеров.</p>

<p>Article 7:H-02: Mandatory nature</p> <p>(1) Contract terms which are prejudicial to the commercial agent and which deviate from the rules in this part are not binding on the commercial agent.</p> <p>(2) The parties may derogate from Articles 7:H-15 (Additional remuneration) and 7:H-16 (Additional remuneration in case of commercial agent's death) after the commercial agency contract has ended.</p>	<p>Статья 7:H-02: Императивная природа</p> <p>(1) Условия договора, причиняющие ущерб коммерческому агенту и отличающиеся от правил настоящей части, для коммерческого агента не обязательны.</p> <p>(2) Стороны могут отступать от статей 7:H-15 (Дополнительное вознаграждение) и 7:H-16 (Дополнительное вознаграждение в случае смерти коммерческого агента) после окончания договора коммерческого агентирования.</p>
<p>Article 7:H-03: Agent's obligations</p> <p>(1) A commercial agent is in particular obliged to:</p> <p>(a) make appropriate efforts to negotiate or conclude the contracts on behalf of the principal which the agent was instructed to conclude;</p> <p>(b) communicate to the principal all the necessary information available to the agent and</p> <p>(c) follow the principal's reasonable instructions.</p> <p>(2) Paragraph (1) is mandatory.</p>	<p>Статья 7:H-03: Обязательства агента</p> <p>(1) Коммерческий агент, в частности, обязан:</p> <p>(a) принимать надлежащие усилия для проведения переговоров или заключать за счет принципала договоры, которые агенту было поручено заключить;</p> <p>(b) сообщать принципалу всю необходимую информацию, ставшую известной ему в связи с выполнением функций агента; и</p> <p>(c) следовать разумным и обоснованным инструкциям принципала.</p> <p>(2) Положения пункта (1) являются императивными.</p>
<p>Article 7:H-04: Principal's obligations</p> <p>(1) A principal is in particular obliged to:</p> <p>(a) pay the commercial agent's remuneration as laid down in Articles 7:H-05 (Commercial agent's remuneration) to 7:H-11 (Information on commission);</p> <p>(b) provide the commercial agent with the necessary documentation relating to the goods and services concerned; and</p> <p>(c) warn the commercial agent within a reasonable time when the principal foresees that the volume of contracts will be significantly lower than the commercial agent could have expected.</p> <p>(2) A principal must, in addition, inform the commercial agent within a reasonable time of:</p> <p>(a) the principal's acceptance or rejection of a contract which the commercial agent has negotiated on the principal's behalf; or</p> <p>(b) any non-performance of obligations under a contract which the commercial agent has negotiated or concluded on the principal's behalf.</p>	<p>Статья 7:H-04: Обязательства принципала</p> <p>(1) Принципал, в частности, обязан:</p> <p>(a) уплатить вознаграждение коммерческому агенту, как установлено статьями с 7:H-05 (Вознаграждение коммерческого агента) по 7:H-11 (Информация о комиссии);</p> <p>(b) предоставить коммерческому агенту необходимую документацию, касающуюся товаров и услуг; и</p> <p>(c) предупредить коммерческого агента в течение разумного срока о том, что имеются основания предположить, что объем договоров будет значительно ниже того, который мог ожидать коммерческий агент.</p> <p>(2) Принципал должен, кроме того, информировать коммерческого агента в разумный срок:</p> <p>(a) о принятии или отклонении им, принципалом, договора, о котором коммерческий агент вел переговоры за счет принципала; или</p> <p>(b) о любом неисполнении обязательств по договору, который коммерческий агент подготовил или заключил за счет принципала.</p>

<p>Article 7:H-05: Commercial agent's remuneration</p> <p>(1) If the remuneration of the commercial agent is not specified in the commercial agency contract, the commercial agent is entitled to the remuneration that commercial agents appointed for the goods or services forming the subject of the commercial agency contract are customarily allowed at the place where the commercial agent performs the contract. If there is no such custom, a commercial agent is entitled to reasonable remuneration, taking into account all circumstances.</p> <p>(2) Any remuneration which wholly or partially depends upon the number or value of contracts is commission within the meaning of this Part.</p> <p>(3) Articles 7:H-06 (Commission during the commercial agency contract) to 7:H-11 (Information on commission) do not apply if the commercial agent is not remunerated wholly or partially by commission.</p>	<p>Статья 7:H-05: Вознаграждение коммерческого агента</p> <p>(1) Если вознаграждение коммерческого агента в договоре коммерческого агентирования не указано, то коммерческий агент имеет право на вознаграждение, которое для коммерческих агентов, работающих с товарами или услугами, составляющими предмет договора, является обычным в месте, где коммерческий агент исполняет договор. Если такой обычая не существует, то коммерческий агент имеет право на вознаграждение, разумное по всем обстоятельствам дела.</p> <p>(2) Любое вознаграждение, которое полностью или частично зависит от числа или стоимости договоров, является комиссией в смысле этой части.</p> <p>(3) Положения статей с 7:H-06 (Комиссия по договору коммерческого агентирования) по 7:H-11 (Информация о комиссии) не применяются, если деятельность коммерческого агента не оплачивается комиссией полностью или частично.</p>
<p>Article 7:H-06: Commission during the commercial agency contract</p> <p>(1) A commercial agent is entitled to commission on any contract concluded with a client of the principal during the period covered by the commercial agency contract if the contract has been concluded:</p> <p>(a) as a result of commercial agent's efforts; or</p> <p>(b) with a third party whom the commercial agent has previously acquired as a client for contracts of the same kind.</p> <p>(2) A commercial agent is also entitled to commission on contracts concluded with a client of the principal during the period covered by the agency contract if the commercial agent is entrusted with a specific geographical area or group of clients and the contract has been concluded with a client belonging to that area or group.</p> <p>(3) The principal and the commercial agent may agree that commission under paragraph (2) is due only to the extent that the commercial agent has an exclusive right to a specific geographical area or group of clients.</p>	<p>Статья 7:H-06: Комиссия по договору коммерческого агентирования</p> <p>(1) Коммерческий агент имеет право на комиссию с любого договора, заключенного с клиентом за счет принципала в период действия договора коммерческого агентирования, если договор был заключен:</p> <p>(a) благодаря усилиям коммерческого агента; или</p> <p>(b) с третьим лицом, которое коммерческий агент нашел ранее в качестве контрагента по договору того же вида.</p> <p>(2) Коммерческий агент имеет также право на комиссию за договоры, заключенные с контрагентом принципала в период действия агентского договора, если коммерческий агент обслуживает конкретный географический район или группу клиентов и договор был заключен с контрагентом, относящимся к этой области или группе.</p> <p>(3) Принципал и коммерческий агент могут договориться, что комиссия согласно пункту (2) подлежит уплате лишь постольку, поскольку коммерческий агент имеет исключительное право обслуживания конкретного географического района или группы клиентов.</p>

<p>Article 7:H-07: Commission after the commercial agency contract has ended</p> <p>A commercial agent is entitled to commission on any contract concluded [with a client] after the commercial agency contract has ended if:</p> <p>(a) in accordance with the requirements of Article 7:H-06 (Commission during the commercial agency contract), the order of the client reached the principal or the commercial agent before the commercial agency contract ended; or</p> <p>(b) the contract is mainly the result of the commercial agents efforts during the period covered by the commercial agency contract. When deciding whether the contract is mainly the result of the commercial agent's efforts, regard may be given to the period which has elapsed between the ending of the commercial agency contract and the time of the conclusion of the contract with the client.</p>	<p>Статья 7:H-07: Комиссия по окончании договора коммерческого агентирования</p> <p>Коммерческий агент имеет право на комиссию с любого договора, заключенного [с клиентом] по окончании договора коммерческого агентирования, если:</p> <p>(а) в соответствии с требованиями статьи 7:H-06 (Комиссия по договору коммерческого агентирования) заказ потребителя был получен принципалом или коммерческим агентом до окончания договора коммерческого агентирования; или</p> <p>(b) договор является главным образом результатом усилий коммерческого агента в период действия агентского договора. При принятии решения, является ли договор главным образом результатом усилий коммерческого агента, во внимание может быть принят срок, который прошел между окончанием агентского договора и временем заключения договора с клиентом.</p>
<p>Article 7:H-08: Conflicting entitlements to the commission</p> <p>(1) A commercial agent is not entitled to the commission referred to in Article 7:H-06 (Commission during the commercial agency contract) if a previous commercial agent is entitled to that commission under Article 7:H-07 (Commission after the commercial agency contract has ended), unless it is reasonable that the commission is shared between the two commercial agents.</p> <p>(2) Paragraph (1) is mandatory.</p>	<p>Статья 7:H-08: Столкновение прав на комиссию [нескольких агентов]</p> <p>(1) Коммерческий агент не имеет права на комиссию по статье 7:H-06 (Комиссия по договору коммерческого агентирования), если право на получение комиссии имеет предыдущий коммерческий агент согласно статье 7:H-07 (Комиссия по окончании агентского договора), кроме того только случая, когда было бы разумным распределение этой комиссии между двумя коммерческими агентами.</p> <p>(2) Положения пункта (1) являются императивными.</p>
<p>Article 7:H-09: Due time for commission payment</p> <p>(1) The commission becomes due as soon as and to the extent that:</p> <p>(a) the principal has or should have performed the contract concluded with the client; or</p> <p>(b) the client has performed the contract.</p> <p>(2) The commission becomes due at the latest when the client has performed the contract, or when the client should have performed the contract if the principal had duly performed the contract.</p>	<p>Статья 7:H-09: Надлежащий срок для платежа комиссии</p> <p>(1) Комиссия становится подлежащей уплате как только и в той мере, в какой:</p> <p>(а) принципал исполнил или предложил исполнение договора, заключенного с клиентом; или</p> <p>(b) договор был исполнен клиентом.</p> <p>(2) Комиссия становится подлежащей уплате позднее, когда клиент исполнил договор или когда клиент предложил исполнение, если договор должным образом исполнил принципал.</p>

<p>(3) If the contract with the client is concluded by the commercial agent on behalf but not in the name of the principal, commission becomes due when the principal acquires the economic benefit of this contract.</p> <p>(4) The commission is to be paid not later than on the last day of the month following the quarter in which the commercial agent became entitled to the commission.</p>	<p>(3) Если договор с клиентом заключен коммерческим агентом за счет, но не от имени принципала, комиссия становится подлежащей уплате тогда, когда принципал приобретает экономическую выгоду от такого договора.</p> <p>(4) Комиссия должна выплачиваться не позднее чем в последний день месяца, следующего за кварталом, в котором коммерческий агент получил право на комиссию.</p>
<p>Article 7:H-10: Extinguishing of entitlement to commission</p> <p>(1) A contract term whereby the commercial agent's entitlement to commission on a contract concluded with a client is extinguished is valid only if and to the extent that it provides for extinction on the basis that the client's contractual obligations are not performed for a reason for which the principal is not accountable.</p> <p>(2) Upon the extinguishing of the commercial agent's entitlement to commission, the commercial agent must refund any commission already received.</p>	<p>Статья 7:H-10: Прекращение права на комиссию</p> <p>(1) Условие договора, согласно которому право коммерческого агента на комиссию по договору, заключенному с клиентом, утрачивается, действительно в той мере, в какой оно обосновано тем соображением, что договорные обязательства клиента не исполняются по обстоятельствам, за которые не отвечает принципал.</p> <p>(2) После прекращения права коммерческого агента на комиссию коммерческий агент должен возратить любую уже полученную комиссию.</p>
<p>Article 7:H-11: Information on commission</p> <p>(1) The principal is obliged to supply the commercial agent with a statement of the commercial agent's commission not later than the last day of the month following the quarter in which the commercial agent became entitled to commission. This statement must set out how the commission has been calculated.</p> <p>(2) The principal must provide the commercial agent upon request with all the information available, in particular an extract from the books, which is necessary for verifying the amount of commission due.</p>	<p>Статья 7:H-11: Информация о комиссии</p> <p>(1) Принципал обязан объявить коммерческому агенту информацию о комиссии коммерческого агента не позднее последнего дня месяца, следующего за кварталом, в котором коммерческий агент получил право на комиссию. Такое объявление должно объяснять, каким образом был рассчитан размер комиссии.</p> <p>(2) Принципал должен предоставить коммерческому агенту по его запросу всю имеющуюся информацию, в частности, выписки из [бухгалтерских] книг, которая необходима для проверки суммы подлежащей уплате комиссии.</p>
<p>Article 7:H-12: Statement of commercial agency contract</p> <p>(1) Both parties are obliged to provide to the other, on request, a signed statement of the terms of the commercial agency contract including any terms which were subsequently agreed.</p> <p>(2) Paragraph (1) is mandatory.</p>	<p>Статья 7:H-12: Показания о договоре коммерческого агентирования</p> <p>(1) Обе стороны обязаны предоставить по запросу письменные показания по условиям договора коммерческого агентирования, включая любые условия, согласованные впоследствии.</p> <p>(2) Положения пункта (1) являются императивными.</p>

<p>Article 7:H-13: Conversion of definite period contract</p> <p>Where both parties continue the performance of a commercial agency contract after a definite contract period has expired, parties are presumed to have entered into a contract for an indefinite period.</p>	<p>Статья 7:H-13: Преобразование определено-срочного договора</p> <p>В том случае, когда обе стороны продолжают руководствоваться договором коммерческого агентирования после того, как определенный срок этого договора истек, предполагается, что стороны заключили договор на неопределенный срок.</p>
<p>Article 7:H-14: Termination by notice</p> <p>(1) Either party to a commercial agency contract for an indefinite period may terminate the contract by giving notice to the other.</p> <p>(2) The minimum period of notice is one month for the first year of the commercial agency contract, two months for the second year commenced, and three months for the third year commenced and subsequent years.</p> <p>(3) The period of notice for subsequent years is one month for each year during which the contract has lasted, with a maximum period of six months.</p> <p>(4) If the parties agree on longer periods than those laid down in paragraphs 2 and 3, the period of notice to be observed by the principal must not be shorter than that to be observed by the commercial agent.</p> <p>(5) Unless otherwise agreed in the contract, the period of notice is extended to the next end of a calendar month.</p> <p>(6) Paragraphs (1) to (5) apply to a commercial agency contract which has become a contract for an indefinite period in accordance with Article 7:H-13 (Conversion of definite period contract). The earlier definite period is to be taken into account for the calculation of the period of notice.</p> <p>(7) Paragraphs (1) to (4) and (6) are mandatory.</p>	<p>Статья 7:H-14: Прекращение по уведомлению</p> <p>(1) Любая из сторон неопределенно-срочного договора коммерческого агентирования может расторгнуть договор, уведомив другую сторону.</p> <p>(2) Минимальный срок уведомления составляет один месяц за первый год действия агентского договора, два месяца с началом второго года и три месяца с началом третьего года и последующих лет.</p> <p>(3) Срок уведомления в последующие годы составляет один месяц за каждый год действия договора, но не может превышать шести месяцев.</p> <p>(4) Если стороны соглашаются на более длительные сроки, чем предусмотренные в пунктах 2 и 3, то срок уведомления, который должен соблюсти принципал, не должен быть короче, чем срок, который должен соблюсти коммерческий агент.</p> <p>(5) Если иное не согласовано в договоре, срок уведомления продлевается до конца следующего календарного месяца.</p> <p>(6) Пункты с (1) по (5) применяются к договору коммерческого агентирования, который стал неопределенно-срочным в соответствии со статьей 7:H-13 (Преобразование определено-срочного договора). Ранее определенный срок должен приниматься во внимание для расчета срока уведомления.</p> <p>(7) Положения пунктов с (1) по (4) и (6) являются императивными.</p>
<p>Article 7:H-15: Additional remuneration</p> <p>(1) Further to the remuneration due under Arts. 7:H-05 (Commercial agent's remuneration) to 7:H-08 (Conflicting entitlements to the commission), the commercial agent is entitled to an additional remuneration on termination of the contract if and to the extent that</p>	<p>Статья 7:H-15: Дополнительное вознаграждение</p> <p>(1) В дополнение к вознаграждению по статьям с 7:H-05 (Вознаграждение коммерческого агента) по 7:H-08 (Столкновение прав на комиссию) коммерческий агент имеет право на дополнительное вознаграждение при прекращении договора при условии, если:</p>

<p>(a) the commercial agent has brought the principal new customers or has significantly increased the volume of business with existing customers and the principal continues to derive substantial benefits from the business with such customers, and the commercial agent would without termination have obtained commission on such contracts; or</p> <p>(b) termination prevents the commercial agent from amortizing the costs and expenses which the commercial agent has incurred for the performance of the agency contract on the principal's advice.</p> <p>(2) Unless the parties have agreed a higher figure, the amount of the remuneration under paragraph (1)(a) does not exceed one year's remuneration calculated from the commercial agent's average annual remuneration over the preceding five years, or if the commercial agency contract has lasted less than five years, from the average during the period in question.</p> <p>(3) Remedies under Chapter 8 remain unaffected.</p>	<p>(a) коммерческий агент подыскал основных новых потребителей или значительно увеличил объем бизнеса принципала с существующими потребителями и принципал по-прежнему получает значительные выгоды от бизнеса с такими потребителями, а коммерческий агент, если бы договор не прекратился, получал бы комиссию за такие договоры; или</p> <p>(b) прекращение лишает коммерческого агента права на возмещение затрат и расходов, которые он понес для исполнения договора коммерческого агентирования в соответствии с пожеланиями принципала.</p> <p>(2) Если стороны не договорились, как описано в предыдущем пункте, то сумма вознаграждения по пункту (1)(а) не должна превышать вознаграждения за год, исчисленного как среднегодовое вознаграждение коммерческого агента в течение предшествующих пяти лет, или если договор коммерческого агентирования действовал менее пяти лет, — то как среднегодовое в течение рассматриваемого периода.</p> <p>(3) Сохраняют силу правовые средства защиты по главе 8.</p>
<p>Article 7:H-16: Additional remuneration in case of commercial agent's death</p> <p>(1) An entitlement to an additional remuneration under Article 7:H-15 (Additional remuneration) also arises where the commercial agency contract is terminated as a result of the commercial agent's death. In this case, the limitations of Article 7:H-15 (Additional remuneration) paragraph (2) apply to all entitlements under Article 7:H-15 (Additional remuneration) paragraph (1).</p> <p>(2) The entitlement lapses if the commercial agents' heir or heirs fail to notify the principal within one year following the termination of the commercial agency contract of their intention to rely on the entitlement.</p> <p>(3) Paragraphs (1) and (2) are mandatory.</p>	<p>Статья 7:H-16: Дополнительное вознаграждение в случае смерти коммерческого агента</p> <p>(1) Право на дополнительное вознаграждение по статье 7:H-15 (Дополнительное вознаграждение) возникает и в случае прекращения договора коммерческого агентирования в связи со смертью коммерческого агента. В данном случае ограничение статьи 7:H-15 (Дополнительное вознаграждение), пункт (2), применяется ко всем правам на комиссию по статье 7:H-15 (Дополнительное вознаграждение), пункт (1).</p> <p>(2) Право [на комиссию коммерческого агента в случае его смерти] прекращается, если наследник или наследники коммерческого агента не уведомят принципала в течение одного года после прекращения договора коммерческого агентирования о своем намерении воспользоваться этим правом.</p> <p>(3) Положения пунктов (1) и (2) являются императивными.</p>

<p>Chapter 8: Remedies General Provisions Section 1: General rules Article 8:101: Definition of non-performance Non-performance is any failure to perform an obligation, including delayed performance, defective performance and failure to co-operate in order to give full effect to the obligation.</p>	<p>Глава 8: Средства защиты Общие положения Раздел 1: Общие правила Статья 8:101: Определение неисполнения Неисполнением называется любой недостаток исполнения обязательства, включая просрочку исполнения, ненадлежащее исполнение и отказ сотрудничать, для того чтобы достичь полного эффекта обязательства.</p>
<p>Article 8:102: Exclusion or restriction of remedies The creditor is precluded from exercising remedies against the debtor to the extent that non-performance is attributable to the creditor.</p>	<p>Статья 8:102: Исключение или ограничение правовых средств защиты Кредитор лишается возможности пользования правовыми средствами защиты против должника в той мере, в какой неисполнение вызвано самим кредитором.</p>
<p>Section 2: Performance and cure of non-performance Article 8:201: Monetary obligations⁸ (1) The creditor is entitled to recover money payment of which is due. (2) Where the creditor has not yet performed the reciprocal obligation for which payment will be due and it is clear that the debtor in the monetary obligation will be unwilling to receive performance, the creditor may nonetheless proceed with performance and may recover payment unless: (a) the creditor could have made a reasonable substitute transaction without significant effort or expense; or (b) performance would be unreasonable in the circumstances.</p>	<p>Раздел 2: Неисполнение и исправление неисполнения Статья 8:201: Денежные обязательства¹¹ (1) Кредитор имеет право требовать подлежащего уплате денежного платежа. (2) В случае, если кредитор пока не предоставил исполнения встречного обязательства, с которым платеж становится подлежащим уплате, и становится ясно, что должник по денежному обязательству не намерен получать такое исполнение, — кредитор тем не менее может предложить исполнение и потребовать платежа, кроме случаев, когда: (a) кредитор мог совершить разумную заменяющую сделку без значительных усилий и расходов; или (b) исполнение будет неразумным в данных обстоятельствах.</p>
<p>Article 8:202: Non-monetary obligations⁹ (1) The creditor is entitled to enforce specific performance of an obligation other than one to pay money.</p>	<p>Статья 8:202: Неденежные обязательства¹² (1) Кредитор имеет право понудить к исполнению в натуре обязательства, не являющегося денежным.</p>

⁸ Grey rule from Art. III.–3:301 DCFR. — «Серая норма» из ст. III.–3:301 DCFR.

⁹ Grey rule from Art. III.–3:302 DCFR. Paragraph (4) of that provision was not adopted as grey rule for the reasons indicated below; paragraph (5) of that provision has become Art. 8:202(4) ACQP. — «Серая норма» из ст. III.–3:302 DCFR, кроме п. (4), который не был принят как серая норма по причинам, указанным ниже, в то время как п. (5) стал п. (4) ст. 8:202 ACQP.

<p>(2) Specific performance includes the remedying free of charge of a performance which is not in conformity with the terms regulating the obligation.</p> <p>(3) Specific performance cannot, however, be enforced where:</p> <p>(a) performance would be unlawful or impossible;</p> <p>(b) performance would be unreasonably burdensome or expensive; or</p> <p>(c) performance would be of such a personal character that it would be unreasonable to enforce it.</p> <p>(4) The creditor cannot recover damages for loss or a stipulated payment for non-performance to the extent that the creditor has increased the loss or the amount of the payment by insisting unreasonably on specific performance in circumstances where the creditor could have made a reasonable substitute transaction without significant effort or expense.</p>	<p>(2) Исполнение в натуре включает бесплатное исправление исполнения, которое не соответствует условиям, регулирующим обязательство.</p> <p>(3) К исполнению в натуре, однако, нельзя принудить в том случае, если:</p> <p>(a) исполнение оказалось бы незаконным или невозможным;</p> <p>(b) исполнение стало бы необоснованно обременительным или дорогим; или</p> <p>(c) исполнение имеет столь личный характер, что его требование было бы неразумным.</p> <p>(4) Кредитор не имеет права на возмещение убытков или заранее установленной платы за неисполнение в той степени, в какой он сам способствовал увеличению убытков или суммы платежа, необоснованно настаивая на понуждении к исполнению в натуре в обстоятельствах, когда он мог бы совершить разумную заменяющую сделку без значительных усилий или затрат.</p>
<p>Section 3: Termination and reduction of performance</p> <p>Article 8:301: Grounds for termination and reduction</p> <p>(1) The creditor may reduce its own performance appropriately, or terminate the contract:</p> <p>(a) if the creditor has no right to performance or cure under Section 2 above or</p> <p>(b) if the debtor has not provided the remedy under Section 2 above within a reasonable time.</p> <p>The creditor is not entitled to terminate the contract if the debtor's failure to perform amounts to a minor non-performance.</p> <p>(2) Regardless of paragraph (1), the creditor is entitled to terminate the contract for non-performance if the creditor cannot be reasonably expected to be bound by the contract, in particular because of the kind of non-performance or because of the nature of the obligation.</p> <p>(3) The creditor can terminate the contract under paragraph (1) only with respect to that part which is affected by non-performance, unless partial performance is of no utility to the creditor. Paragraph (2) applies correspondingly.</p>	<p>Раздел 3: Прекращение и сокращение исполнения</p> <p>Статья 8:301: Основания для прекращения и сокращения</p> <p>(1) Кредитор может сократить причитающуюся с него надлежащее исполнение или расторгнуть договор:</p> <p>(a) если он не имеет права на исполнение или исправление по вышеизложенному разделу 2, или</p> <p>(b) если должник не предоставил правовые средства защиты по вышеизложенному разделу 2 в разумный срок.</p> <p>Кредитор не вправе расторгнуть договор, если сумма неисполнения должника составляет незначительную часть стоимости всего исполнения.</p> <p>(2) Невзирая на пункт (1), кредитор имеет право расторгнуть договор при неисполнении, если, в частности, вид неисполнения или существа обязательства таковы, что разумно не позволяют кредитору рассчитывать на исполнение договора по причине его юридической обязательности.</p> <p>(3) Кредитор может расторгнуть договор согласно пункту (1) только в том, что зависит от неисполнения, если частичное исполнение не имеет никакой пользы для кредитора. Пункт (2) применяется соответственно.</p>

ПРИНЦИПЫ АКБЮЗ

БЕЛОВ В. А.

<p>(4) The creditor is entitled to reduce its own performance if the cure under Section 2 above has not restored the original value of performance.</p> <p>(5) The remedies provided for in the preceding paragraphs do not prejudice the creditor's right to damages.</p>	<p>(4) Кредитор имеет право уменьшить причитающееся с него исполнение, если исправление по вышеизложенному разделу 2 не позволяет ему получить исполнение, на которое он имел право рассчитывать.</p> <p>(5) Правовые средства защиты, предусмотренные предыдущими пунктами, не умаляют права кредитора на возмещение убытков.</p>
<p>Article 8:302: Notice of termination¹⁰</p> <p>A right to terminate under this Section is exercised by notice to the debtor.</p>	<p>Статья 8:302: Уведомление о прекращении¹³</p> <p>Право на прекращение по настоящему разделу осуществляется путем уведомления должника.</p>
<p>Article 8:303: Effects of termination</p> <p>(1) Termination of the entire contract releases both parties from their obligations to perform as from the time when termination becomes effective. In case of partial termination, both parties are released from their obligations which relate to the terminated part.</p> <p>(2) On termination, each party is obliged to return to the other what has been performed under the contract. In case of partial termination, both parties are obliged to return to the other what has been performed under the terminated part of the contract.</p>	<p>Статья 8:303: Последствия прекращения</p> <p>(1) Прекращение всего договора освобождает обе стороны от их обязательств исполнять его с момента, когда прекращение вступает в силу. В случае частичного прекращения обе стороны освобождаются от своих обязательств в прекращенной части.</p> <p>(2) С прекращением обязательств каждая сторона обязана вернуть другой то, что было получено ею по договору. В случае частичного прекращения обе стороны обязаны вернуть другой то, что было исполнено до частичного прекращения.</p>
<p>Article 8:304: Right to withhold performance of reciprocal obligation¹¹</p> <p>(1) A creditor who is to perform a reciprocal obligation at the same time as, or after, the debtor performs has a right to withhold performance of the reciprocal obligation until the debtor has tendered performance or has performed.</p> <p>(2) A creditor who is to perform a reciprocal obligation before the debtor performs and who reasonably believes that there will be non-performance by the debtor when the debtor's performance becomes due may withhold performance of the reciprocal obligation for as long as the reasonable belief continues. However, the right to withhold performance is lost if the debtor gives an adequate assurance of due performance.</p>	<p>Статья 8:304: Право приостановить исполнение встречного обязательства¹⁴</p> <p>(1) Кредитор, который должен исполнить встречное обязательство в то же время или после исполнения должника, вправе приостановить исполнение встречного обязательства до тех пор, пока должник не предложит или не предоставит его исполнение.</p> <p>(2) Кредитор, который должен исполнить встречное обязательство прежде должника и который разумно полагает, что со стороны должника по наступлении срока исполнения должником последует неисполнение, вправе приостановить исполнение встречного обязательства, пока сохраняются разумные основания предполагать неисполнение. Но право приостановить исполнение прекращается, если должник дает достаточные гарантии надлежащего исполнения.</p>

¹⁰ Grey rule from Art. III.-3:507(1) DCFR. — «Серая норма» из ст. III.-3:507(1) DCFR.

¹¹ Grey rule from Art. III.-3:401 DCFR. — «Серая норма» из ст. III.-3:401 DCFR.

<p>(3) A creditor who withholds performance in the situation mentioned in paragraph (2) has a duty to give notice of that fact to the debtor as soon as is reasonably practicable and is liable for any loss caused to the debtor by a breach of that duty.</p> <p>(4) The performance which may be withheld under this Article is the whole or part of the performance as may be reasonable in the circumstances.</p>	<p>(3) Кредитор, который приостановил исполнение в ситуации, описанной в пункте (2), должен уведомить об этом факте должника так быстро, как это практически возможно, и отвечает за любые убытки, возникшие у должника от нарушения данной обязанности.</p> <p>(4) Приостановление исполнения, которое может быть осуществлено по этой статье, может быть как полным, так и частичным, смотря по тому, что является разумным в данных обстоятельствах.</p>
<p>Section 4: Damages</p> <p>Article 8:401: Right to damages</p> <p>(1) The creditor is entitled to damages for loss caused by non-performance of an obligation, unless such non-performance is excused.</p> <p>(2) Non-performance is excused if it is due to circumstances beyond the control of the debtor and of any person engaged by the debtor for performing this obligation, provided that the consequences of those circumstances could not have been avoided even if all due care had been exercised.</p>	<p>Раздел 4: Убытки</p> <p>Статья 8:401: Право на убытки</p> <p>(1) Кредитор имеет право на возмещение убытков в размере потерь, вызванных неисполнением обязательства, если только такое неисполнение не является извинительным.</p> <p>(2) Неисполнение является извинительным, если оно наступило по причинам, не зависящим от должника и любого лица, привлеченного должником для исполнения этого обязательства, при том условии, что последствий этих обстоятельств было невозможно избежать, несмотря на все меры предосторожности.</p>
<p>Article 8:402: Measure of damages</p> <p>(1) Damages are a money payment of the amount necessary to put the creditor into the position in which it would have been if the obligation had been duly performed.</p> <p>(2) Damages cover the loss suffered by the creditor, including the loss of profits.</p> <p>(3) Without prejudice to rules on recovery of costs in judicial proceedings, damages include reasonable costs for the enforcement of an obligation.</p> <p>(4) Damages cover non-pecuniary losses only to the extent that the purpose of the obligation includes the protection or satisfaction of non-pecuniary interests.</p>	<p>Статья 8:402: Размер убытков</p> <p>(1) Убытки — это денежный платеж в сумме, необходимой для того, чтобы поставить кредитора в положение, в котором он находился бы, если бы обязательство было исполнено должным образом.</p> <p>(2) Убытки охватывают [любой] ущерб, понесенный кредитором, включая упущенную выгоду.</p> <p>(3) Без ущерба для правил о возмещении расходов на судебное разбирательство убытки включают разумные расходы на исполнение обязательства.</p> <p>(4) Убытки покрывают нематериальный ущерб только в той мере, в какой цель обязательства включает в себя защиту или удовлетворение нематериального интереса.</p>
<p>Article 8:403: Contributory negligence and mitigation</p> <p>Damages are reduced or excluded to the extent that the creditor willfully or negligently contributed to the effects of the non-performance or could have reduced the loss by taking reasonable steps.</p>	<p>Статья 8:403: Содействие в причинении и уменьшении</p> <p>Размер убытков уменьшается или исключается в той мере, в какой кредитор умышленно или по неосторожности содействовал наступлению последствий неисполнения или мог бы уменьшить ущерб путем принятия разумных мер.</p>

<p>Article 8:404: Interest on delayed payment¹²</p> <p>(1) If payment of a sum of money is delayed, whether or not the non-performance is excused, the creditor is entitled to interest on that sum from the time when payment is due to the time of payment at the average commercial bank short-term lending rate to prime borrowers prevailing for the contractual currency of payment at the place where payment is due.</p> <p>(2) The creditor may in addition recover damages for any further loss.</p>	<p>Статья 8:404: Проценты на просрочку платежа¹⁵</p> <p>(1) За просрочку платежа определенной суммы денег, хотя бы и извинительную, кредитор имеет право на проценты на эту сумму от момента наступления срока платежа до момента, когда платеж был произведен, по средней ставке банковского коммерческого краткосрочного кредитования первоклассных заемщиков в валюте платежа по договору, существующей в месте платежа.</p> <p>(2) Кроме того, кредитор может взыскать убытки в сумме любого другого ущерба.</p>
<p>Article 8:405: Interest in case of creditor's non-performance</p> <p>The creditor is not entitled to interest to the extent that there has been non-performance of the creditor's reciprocal obligation.</p>	<p>Статья 8:405: Проценты в случае кредиторского неисполнения</p> <p>Кредитор не имеет права на проценты в той мере, в какой просрочка была вызвана неисполнением кредитором встречного обязательства.</p>
<p>Article 8:406: Interest in commercial contracts</p> <p>(1) If a business delays the payment of a price for goods or services owed to a business without being excused under Article 8:401 (Right to damages), interest is due at the rate specified in paragraph (4), unless a higher interest rate is applicable.</p> <p>(2) Interest at the rate specified in paragraph (4) starts to run</p> <p>(a) on the day which follows the date or the end of the period for payment provided in the contract, and otherwise</p> <p>(b) 30 days after the date when the debtor receives the invoice or an equivalent request for payment: or</p> <p>(c) 30 days after the date of receipt of the goods or services, if the date under (b) is earlier or uncertain, or if it is uncertain whether the debtor has received an invoice or equivalent request for payment.</p> <p>(3) If conformity of goods or services to the contract is to be ascertained by way of acceptance or verification, the 30 day period under paragraph (2)(c) starts to run on the date of acceptance or verification.</p>	<p>Статья 8:406: Проценты по коммерческим договорам</p> <p>(1) Если коммерсант просрочил уплату цены за товары или услуги, причитающиеся коммерсанту, то при отсутствии оснований для его освобождения от ответственности по статье 8:401 (Право на убытки), проценты начисляются по ставке, указанной в пункте (4), если не подлежит применению более высокая процентная ставка.</p> <p>(2) Проценты по ставке, указанной в пункте (4), начинают начисляться:</p> <p>(а) в день, который следует за датой наступления или истечения срока платежа, предусмотренной в договоре, или иначе [т.е. если такой даты договором не предусмотрено];</p> <p>(б) по истечении 30 дней от даты получения должником счета-фактуры или эквивалентного требования о платеже; или</p> <p>(с) по истечении 30 дней с момента получения товаров или услуг, если дата по пункту (б) наступила ранее, если она неопределенна или если кредитор не уверен, получил ли должник счет-фактуру или эквивалентное требование о платеже.</p> <p>(3) Если соответствие товаров или услуг условиям договора будет устанавливаться в ходе особого принятия или проверки, то 30-дневный срок по пункту (2)(с) начинается течь с даты такого принятия или проверки.</p>

¹² Grey rule from Art. III.–3:708 DCFR. — «Серая норма» из ст. III.–3:708 DCFR.

<p>(4) The interest rate for delayed payment (“the statutory rate”) is the interest rate applied by the European Central Bank to its most recent main refinancing operation carried out before the first calendar day of the half-year in question (“the reference rate”), plus seven percentage points (“the margin”), unless otherwise specified in the contract. For the currency of a Member State which is not participating in the third stage of economic and monetary union, the reference rate is the equivalent rate set by its national central bank.</p> <p>(5) The creditor may in addition recover damages for any further loss.</p>	<p>(4) Процентная ставка за просрочку платежа («законная ставка») — это процентная ставка, применяемая Европейским центральным банком по его последней основной операции рефинансирования, осуществленной до первого календарного дня полугодия просрочки («базисная ставка»), плюс семь процентных пунктов («маржа»), если иное не указано в договоре. Для валюты такого государства-члена, которое не участвует в третьей стадии экономического и валютного [Европейского] союза, законная ставка определяется по эквивалентной ставке, установленной национальным центральным банком [этого государства].</p> <p>(5) Кроме того, кредитор может взыскать убытки в сумме любого другого ущерба.</p>
<p>Article 8:407: Unfair terms relating to interest</p> <p>(1) A term whereby a business pays to another business interest on a price for goods or services from a date later than that specified in the preceding Article paragraph (2)(b) and (c) and paragraph (3), or at a rate lower than that specified in paragraph (4), is not binding to the extent that the term is unfair.</p> <p>(2) A term whereby a business is allowed to pay to another business the price for goods or services later than the time when interest starts to run under the preceding Article paragraph (2)(b) and (c) and paragraph (3) does not deprive the creditor of interest to the extent that the term is unfair.</p> <p>(3) A term is unfair for the purposes of this Article if it grossly deviates from good commercial practice.</p>	<p>Статья 8:407: Несправедливые условия о процентах</p> <p>(1) Условие, по которому коммерсант обязан платить другой стороне бизнес-проценты на цену товаров или услуг с даты, более поздней, чем указанная в пунктах (2)(b) и (c) и (3) предыдущей статьи, или по более низкой ставке, чем указано в ее пункте (4), не обязательно в той мере, в какой оно является несправедливым.</p> <p>(2) Условие, разрешающее коммерсанту уплатить другому коммерсанту цену товаров или услуг позднее, чем по пунктам (2)(b) и (c) и (3) предыдущей статьи начнут начисляться проценты, не лишает кредитора процентов в той мере, в какой это условие является несправедливым.</p> <p>(3) Для целей настоящей статьи условие является несправедливым, если оно явно отходит от надлежащей коммерческой практики.</p>
<p>Specific Provisions</p> <p>Part A: Contracts Negotiated Away from Business Premises</p> <p>Article 8:A-01: Goods or services ordered are unavailable</p> <p>(1) Where a business is unable to perform its obligations under a contract concluded by means of distance communication because the goods or services ordered are unavailable, it must inform the consumer immediately and refund any sums paid by the consumer without undue delay and in any case within 30 days. The consumer’s remedies for non-performance remain unaffected.</p>	<p>Специальные положения</p> <p>Часть А: Договоры, заключаемые вне коммерческих помещений</p> <p>Статья 8:A-01: Недоступность заказанных товаров или услуг</p> <p>(1) Когда коммерсант не в состоянии исполнить свои обязательства по договору, заключенному дистанционно, из-за недоступности ему заказанных товаров или услуг, он должен немедленно сообщить об этом потребителю и возратить все суммы, уплаченные потребителем, без необоснованной задержки и в любом случае в течение 30 дней. Правовые средства защиты потребителей при неисполнении сохраняют силу.</p>

<p>(2) Paragraph (1) is mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules).</p>	<p>(2) Положения пункта (1) являются императивными в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях).</p>
<p>Part B: Contracts for the Delivery of Goods</p> <p>Article 8:B-01: Mandatory nature for consumer contracts In a contract under which a business sells goods, including goods to be manufactured or produced, to a consumer, Articles 8:101 (Definition of non-performance), 8:301 (Grounds for termination and reduction) to 8:303 (Effects of termination), 8:B-02 (Time of conformity) to 8:B-05 (Return of replaced goods) are mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules).</p>	<p>Часть В: Договоры о передаче товаров</p> <p>Статья 8:В-01: Императивная природа для потребительских договоров В договоре, по которому коммерсант продает товары, включая товары, им изготовленные или произведенные, потребителю, положения статей 8:101 (Определение неисполнения), с 8:301 (Основания для прекращения и сокращения) по 8:303 (Последствия прекращения), с 8:В-02 (Срок соответствия) по 8:В-05 (Возврат замененных товаров) являются обязательными по смыслу статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях).</p>
<p>Article 8:B-02: Time of conformity (1) For goods sold, including goods to be manufactured or produced, any lack of conformity in the sense of Article 7:B-01 (Conformity of goods to the contract) which exists at the time when the goods are delivered amounts to non-performance. (2) Paragraph (1) applies accordingly to other contracts under which goods are to be delivered.</p>	<p>Статья 8:В-02: Срок соответствия (1) Для проданных товаров, включая товары, изготовленные или произведенные [продавцом], отсутствие соответствия в смысле статьи 7:В-01 (Соответствие товаров договору), существующее в момент передачи товаров, является неисполнением. (2) Положения пункта (1) применяются соответственно и к другим договорам, предполагающим передачу товаров.</p>
<p>Article 8:B-03: Presumption In a contract under which a business sells goods to a consumer, including goods to be manufactured or produced any lack of conformity which becomes apparent within six months of delivery of the goods is presumed to have existed at the time of delivery, unless such a presumption is incompatible with the nature of the goods or the nature of the lack of conformity.</p>	<p>Статья 8:В-03: Презумпция В договоре, по которому коммерсант продает товары потребителю, включая товары, им изготовленные или произведенные, любое несоответствие товаров, ставшее очевидным в течение шести месяцев после его передачи, считается существовавшим в момент передачи, кроме того только случая, когда эта презумпция несовместима с природой товаров или несоответствия.</p>
<p>Article 8:B-04: Choice of cure In a contract under which a business sells goods to a consumer, including goods to be manufactured or produced, the consumer may choose between repair and replacement as cure of nonperformance in the sense of Art. 8:202 (Non-monetary obligations) paragraphs (2) and (3).</p>	<p>Статья 8:В-04: Выбор исправления В договоре, по которому коммерсант продает товары потребителю, включая товары, им изготовленные или произведенные, потребитель может выбирать между ремонтом и заменой как средствами исправления неисполнения в смысле статьи 8:202 (Неденежные обязательства), пункты (2) и (3).</p>

<p>Article 8:B-05: Return of replaced goods</p> <p>(1) Where the supplier has replaced non-conforming goods, the supplier has both the right and the obligation to take back the replaced goods at the supplier's expense.</p> <p>(2) If the supplier is a business and the recipient a consumer the recipient is not liable to pay for any use made of the replaced goods prior to the replacement.</p>	<p>Статья 8:В-05: Возврат замененных товаров</p> <p>(1) В тех случаях, когда поставщик заменяет несоответствующие товары, он имеет право и обязанность принимать обратно заменяемые товары на свой собственный, поставщика, счет.</p> <p>(2) Если поставщик является коммерсантом, а получателем товаров — потребитель, то получатель не обязан платить за любое использование замененных товаров, имевшее место до замены.</p>
<p>Article 8:B-06: Right of redress <small>Placeholder</small></p>	<p>Статья 8:В-06: Право на возмещение <small>Зарезервировано</small></p>
<p>Article 8:B-07: Time limit <small>Placeholder</small></p>	<p>Статья 8:В-07: Ограничение срока <small>Зарезервировано</small></p>
<p>Part E: Package Travel Contracts</p> <p>Article 8:E-01: Mandatory nature</p> <p>(1) Contract terms which are prejudicial to the customer and which deviate from the provisions of Chapter 8 are not binding on the customer.</p> <p>(2) The contract can reasonably limit damages for non-performance, except for damages due for personal injuries.</p>	<p>Часть E: Договоры о туристическом продукте</p> <p>Статья 8:Е-01: Императивная природа</p> <p>(1) Условия договора, которые наносят ущерб потребителю и отличаются от положений главы 8, не обязательны для потребителя.</p> <p>(2) Договор может разумно ограничивать размер убытков за неисполнение, кроме ущерба, причиненного личности.</p>
<p>Article 8:E-02: Alternative arrangements in case of partial non-performance</p> <p>(1) After departure, if non-performance of a significant proportion of the obligations of the business has occurred, or if the business realises that such non-performance will occur, the business must make suitable alternative arrangements for the continuation of the package which are to be provided at no extra costs. Where appropriate, the business must compensate the customer for the difference in value between the services owed and those supplied. The customer or the traveler may reject the alternative arrangements for good reasons.</p>	<p>Статья 8:Е-02: Альтернативные механизмы в случае частичного неисполнения</p> <p>(1) В отступление [от предыдущей нормы], если налицо неисполнение значительной части обязательств коммерсанта или если коммерсант понимает, что такое неисполнение произойдет, он должен предложить подходящие альтернативные механизмы восполнения продукта, предоставляемые без дополнительных расходов. В случае если это применимо, коммерсант должен компенсировать разницу в стоимости сервиса должного и реально предоставленного потребителю. Потребитель или путешественник может отказаться пользоваться альтернативными механизмами по уважительным причинам.</p>

<p>(2) If alternative arrangements are impossible, or are rejected for good reasons, the organizer must, where appropriate, provide the traveler with an equivalent return transport to the place of departure, or to another return point agreed with the traveler, at no extra cost. This does not affect the customer's right to claim damages.</p>	<p>(2) Если альтернативные механизмы невозможны или они отвергнуты по уважительным причинам, то организатор должен при необходимости обеспечить возвращение путешественника эквивалентным транспортом к месту отправления или в другую точку, на которую согласился путешественник, без каких-либо дополнительных затрат. Это не влияет на право потребителя требовать возмещения убытков.</p>
<p>Article 8:E-03: Duty of assistance If it becomes apparent that the package travel contract will not be performed properly, the business must provide prompt assistance to a traveler in difficulty.</p>	<p>Статья 8:E-03: Обязанность помощи Если становится очевидно, что договор о туристическом продукте не будет исполнен надлежащим образом, то коммерсант должен предоставить путешественнику, оказавшемуся в трудном положении, незамедлительную помощь.</p>
<p>Article 8:E-04: Duty to inform about non-performance Any non-performance which the traveler perceives on the spot must be communicated at the earliest opportunity to the supplier of the services concerned or to the business.</p>	<p>Статья 8:E-04: Обязанность информировать о неисполнении О любом неисполнении, наблюдаемом путешественником на месте, он должен при первой возможности сообщать поставщику соответствующих услуг или коммерсанту.</p>
<p>Part G: Payment Services <small>Rules only</small></p> <p>Article 8:G-01: Mandatory nature of the provisions of this Part Contract terms which are prejudicial to service users and which deviate from the provisions of this Part are not binding on service users regardless of whether they are consumers.</p>	<p>Часть G: Платежные сервисы <small>Только нормы</small></p> <p>Статья 8:G-01: Императивная природа положений этой части Условия договора, которые наносят ущерб пользователям платежных сервисов и которые могут отличаться от положений этой части, не обязательны для пользователей сервисов независимо от того, являются ли они потребителями.</p>
<p>Article 8:G-02: Rectification The service user is entitled to obtain rectification from the service provider only if the service user has notified the service provider on becoming aware of any unauthorised or incorrectly executed payment transactions giving rise to an obligation, including that under Article 8:G-09 (Liability for transmission of the payment order). Notification must be made without undue delay, and no later than 13 months after the debit date, unless the service provider has failed to provide the information on that payment transaction in accordance with Article 7:G-20 (Information due to payer on individual payment transactions within framework contract) to 7:G-21 (Information due to payee on individual payment transactions within framework contract).</p>	<p>Статья 8:G-02: Исправление Пользователь сервиса имеет право получить исправление от платежного агента только в том случае, если пользователь уведомил платежного агента о ставшем ему известным любом несанкционированном или неправильном совершении платежных операций, повлекшем обязательство, включая предусмотренное статьей 8:G-09 (Ответственность за передачу распоряжения о платеже). Уведомление должно быть сделано без необоснованной задержки и не позднее чем через 13 месяцев после даты дебетования, если платежный агент упустил предоставление информации о платежной транзакции по статье 7:G-20 (Информация для плательщика по конкретной платежной операции из рамочного договора) или 7:G-21 (Информация для получателя по конкретной платежной операции из рамочного договора).</p>

<p>Article 8:G-03: Burden of proof</p> <p>(1) Where a service user denies having authorised an executed payment transaction or claims that the payment transaction was not correctly executed, it is for this user's service provider to prove that the payment transaction was authenticated, accurately recorded, entered in the accounts and not affected by a technical breakdown or some other deficiency.</p> <p>(2) Where a service user denies having authorised an executed payment transaction, the use of a payment instrument recorded by the service provider is not necessarily sufficient proof that the payer</p> <p>(a) authorised the transaction; (b) acted fraudulently; (c) failed with intent or gross negligence to fulfil its obligations to keep safe the personalised security features of the payment instrument, or (d) failed to notify the service provider of the loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use.</p>	<p>Статья 8:G-03: Бремя доказывания</p> <p>(1) Когда пользователь платежного сервиса заявляет, что он не санкционировал совершенной платежной операции или что она была исполнена неправильно, то платежный агент, обслуживающий этого пользователя, должен доказать, что платежная операция была совершена после надлежащей проверки подлинности распоряжения, что она была зафиксирована, проведена по счетам и что не имели места техническая неисправность или другие недостатки.</p> <p>(2) В тех случаях, когда пользователь платежного сервиса заявляет, что он не санкционировал совершенной платежной операции, факт использования платежного инструмента, зафиксированный платежным агентом, сам по себе не обязательно является достаточным доказательством того, что плательщик:</p> <p>(a) авторизовал операцию; (b) действовал обманным путем; (c) допустил умысел или грубую неосторожность в исполнении своих обязанностей по обеспечению безопасности при использовании платежного инструмента; или (d) упустил уведомление платежного агента о потере, краже или присвоении платежного инструмента или его несанкционированном использовании.</p>
<p>Article 8:G-04: Payment service provider's liability for unauthorised payment transactions</p> <p>(1) In the case of an unauthorised payment transaction, the payer's service provider must immediately refund to the payer the amount of the unauthorised payment transaction and, where applicable, must restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorised payment transaction not taken place.</p> <p>(2) The remedy provided for in paragraph (1) does not prejudice the payer's right to damages.</p>	<p>Статья 8:G-04: Ответственность платежного агента за несанкционированные платежные операции</p> <p>(1) В случае несанкционированной платежной операции платежный агент, обслуживающий плательщика, должен немедленно возратить плательщику эту сумму и, если применимо, восстановить такое состояние счета, в котором он находился бы, если бы несанкционированная платежная операция места не имела.</p> <p>(2) Правовые средства защиты, предусмотренные в пункте (1), не лишают плательщика права на убытки.</p>

<p>Article 8:G-05: Payer’s liability for unauthorised payment transactions</p> <p>(1) The payer is liable up to a maximum of €150 for the loss caused by an unauthorised payment transaction which results from the use of a lost or stolen payment instrument or if the payer has failed to keep the personalised security features safe, from the misappropriation of a payment instrument.</p> <p>(2) The payer is liable for the loss caused by an unauthorised payment transaction which results from the payer acting fraudulently or failing to fulfil its obligations under the contract or under Article 7:G-08 (Notification of loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use) paragraph (1) with intent or gross negligence. In such cases, the maximum amount referred to in paragraph (1) does not apply.</p> <p>(3) The payer is not liable for any financial consequences resulting from use of the lost, stolen or misappropriated payment instrument after notification in accordance with Article 7:G-08 (Notification of loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use) paragraph (1), except where the payer has acted fraudulently.</p> <p>(4) If the payment service provider does not provide appropriate means for the notification as required under Article 7:G-08 (Notification of loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use) paragraph (2), the payer is not liable for the loss resulting from the use of that payment instrument, except where the payer has acted fraudulently.</p>	<p>Статья 8:G-05: Ответственность плательщика за несанкционированные платежные операции</p> <p>(1) Ответственность плательщика за убытки от несанкционированной платежной операции в результате использования утерянного или украденного платежного инструмента или упустили плательщика в обеспечении безопасности при использовании платежного инструмента не может превышать 150 евро.</p> <p>(2) Плательщик отвечает за убытки от несанкционированной платежной операции, в которой плательщик действует мошенническим образом или умышленно либо грубо неосторожно не исполняет своих обязанностей по договору или по статье 7:G-08 (Уведомление об утрате, о краже или присвоении платежного инструмента или о его несанкционированном использовании), пункт (1). В таких случаях положение о пределе ответственности по пункту (1) не применяется.</p> <p>(3) Плательщик не отвечает за любые финансовые последствия использования утерянного, украденного или незаконно присвоенного платежного инструмента после уведомления по статье 7:G-08 (Уведомление об утрате, о краже или присвоении платежного инструмента или о его несанкционированном использовании), пункт (1), исключая случаи обманных действий плательщика.</p> <p>(4) Если платежный агент не предоставляет соответствующих средств для уведомления об утрате, о краже или присвоении платежного инструмента или о его несанкционированном использовании), пункт (2), то плательщик не отвечает за убытки, возникшие в результате использования соответствующего платежного инструмента, исключая случаи обманных действий плательщика.</p>
<p>Article 8:G-06: Refunds for payment transactions initiated by or through a payee</p> <p>(1) If an authorised payment transaction initiated by or through a payee has been executed, the payer is entitled to a refund from its service provider if:</p> <p>(a) the authorisation did not specify the exact amount of the payment transaction when the authorisation was made: and</p>	<p>Статья 8:G-06: Возврат сумм платежных операций, инициированных получателем или через него</p> <p>(1) В случае совершения санкционированной платежной операции, инициированной получателем средств или через него, плательщик имеет право на возврат от своего платежного агента, если:</p> <p>(a) в санкции не было указано точной суммы платежной операции в момент ее дачи; и</p>

<p>(b) the amount of the payment transaction exceeded the amount the payer could reasonably have expected, taking into account the payer's previous spending pattern, the terms of the framework contract and other relevant circumstances.</p> <p>(2) At the service providers request, the payer must present facts which relate to the circumstances specified in (a) and (b).</p> <p>(3) The refund consists of the full amount of the executed payment transaction.</p>	<p>(b) сумма платежной операции превысила ту, которую плательщик мог разумно ожидать, принимая во внимание предыдущие аналогичные платежи, условия рамочного договора и другие релевантные обстоятельства.</p> <p>(2) По просьбе платежного агента плательщик должен представить факты, которые связаны с обстоятельствами, указанными в (a) и (b).</p> <p>(3) Предметом возврата является полная сумма совершенной платежной операции.</p>
<p>Article 8:G-07: Requests for refunds for payment transactions initiated by or through a payee</p> <p>(1) A request for a refund under Article 8:G-06 (Refunds for payment transactions initiated by or through a payee) of an authorised payment transaction initiated by or through a payee must be made within eight weeks from the date on which the funds were debited.</p> <p>(2) Within ten business days from receiving a request for a refund, the service provider must either refund the full amount of the transaction or provide justification for its refusal. In the case of refusal, the service provider must indicate the out-of-court complaint and redress procedures for the settlement of disputes between service users and their service providers and the bodies to which the payer may refer the matter if it does not accept the justification provided.</p>	<p>Статья 8:G-07: Требование о возврате сумм платежных операций, инициированных получателем или через него</p> <p>(1) Требование о возврате средств по статье 8:G-06 (Возврат сумм платежных операций, инициированных получателем или через него) по санкционированной платежной операции, инициированной получателем или через него, должно быть предъявлено в течение восьми недель с даты списания средств.</p> <p>(2) В течение десяти рабочих дней с момента получения требования возврата платежный агент должен либо возратить полную сумму платежной операции, либо обосновать свой отказ. В случае отказа платежный агент должен в ответе на претензию и в ходе процедуры внесудебного урегулирования споров между пользователями платежного сервиса и обслуживающими их платежными агентами указать на тот орган, на рассмотрение которого плательщик сможет передать спорный вопрос, если он не согласится с обоснованием отказа.</p>
<p>Article 8:G-08: Liability for non-performance of a payment order</p> <p>(1) The payer's service provider is liable to the payer for any non-performance of a payment transaction initiated by the payer, unless the payee's service provider received the payment in accordance with Article 7:G-12 (Time of execution of a payment order) paragraph (1). The payer's service provider bears the burden of proof for this receipt. If the payee's service provider has received the payment, it is liable to the payee for any non-performance of the payment transaction.</p>	<p>Статья 8:G-08: Ответственность за неисполнение распоряжения о платеже</p> <p>(1) Обслуживающий плательщика платежный агент отвечает перед плательщиком за любой случай несовершения платежных операций, инициированных плательщиком, если только платеж не поступил платежному агенту, обслуживающему получателя платежа, по статье 7:G-12 (Срок исполнения распоряжения о платеже), пункт (1). Платежный агент, обслуживающий плательщика, несет бремя доказывания этого поступления. Если платежный агент, обслуживающий получателя платежа, получил платеж, то за любое неисполнение платежных операций перед получателем отвечает он.</p>

<p>(2) Where the payer’s service provider is liable under paragraph (1), it must without undue delay refund to the payer the amount of the affected payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had that payment transaction not taken place.</p> <p>(3) Where the payee’s service provider is liable under paragraph (1), it must immediately place the amount of the payment at the payee’s disposal and, where applicable, credit the corresponding amount to the payee’s payment account.</p> <p>(4) In case of non-performance of a payment transaction initiated by the payer, its service provider must, on request, make immediate efforts to trace the payment transaction and notify the payer of the outcome, even if this non-performance is not attributable to this service provider.</p>	<p>(2) Когда платежный агент, обслуживающий плательщика, отвечает по пункту (1), он должен без необоснованной задержки возвратить плательщику сумму несовершенной платежной операции и, если применимо, восстановить такое состояние счета, в котором он находился бы, если бы соответствующая платежная операция места не имела.</p> <p>(3) Когда платежный агент, обслуживающий получателя платежа, несет ответственность по пункту (1), он должен немедленно предоставить сумму платежа в распоряжение получателя и, если применимо, кредитовать соответствующей суммой счет получателя платежа.</p> <p>(4) В случае несовершения платежных операций, инициированных плательщиком, обслуживающий его платежный агент должен по требованию принять все зависящие от него меры по отслеживанию платежной операции и уведомлению плательщика о результате, даже если он сам данного нарушения не совершал.</p>
<p>Article 8:G-09: Liability for transmission of the payment order</p> <p>(1) Where a payment order is initiated by or through the payee, its service provider is liable to the payee for any non-performance relating to the transmission of the payment order to the service provider of the payer and in case of such non-performance, must immediately retransmit the payment order in question to the service provider of the payer.</p> <p>(2) In addition, the service provider of the payee is liable to the payee for any non-performance relating to the handling of the payment transaction in accordance with its obligations under Article 7:G-13 (Value date and availability of funds). The service provider must ensure that the amount of the payment transaction is at the payee’s disposal immediately after it is credited to the payee’s service provider’s account.</p>	<p>Статья 8:G-09: Ответственность за передачу распоряжения о платеже</p> <p>(1) В случае, если распоряжение о платеже инициируется получателем или через него, обслуживающий его платежный агент отвечает перед получателем за любое неисполнение в сфере передачи распоряжения о платеже платежному агенту, обслуживаемому плательщика, и в случае такого неисполнения должен немедленно переслать распоряжение о платеже по запросу платежного агента, обслуживающего плательщика.</p> <p>(2) Кроме того, платежный агент, обслуживающий получателя платежа, отвечает перед последним за любое неисполнение в сфере обработки платежа в соответствии с его обязательствами по статье 7:G-13 (Дата валютирования и доступность средств). Платежный агент должен обеспечить поступление суммы платежной операции в распоряжение получателя незамедлительно после того, как она будет зачислена на счет платежного агента, обслуживающего получателя.</p>

<p>(3) The payer's service provider is liable to the payer for any non-performance of a payment transaction for which the payee's service provider is not liable under paragraphs (1) and (2). In this case, the payer's service provider must, as appropriate and without undue delay, refund to the payer the amount of that transaction and restore the debited payment account to the state in which it would have been had that payment transaction not taken place.</p> <p>(4) In the case of non-performance of a payment transaction initiated by or through the payee, its service provider must, on request, make immediate efforts to trace that payment transaction and notify the payee of the outcome, even if this non-performance is not attributable to this service provider.</p>	<p>(3) Платежный агент, обслуживающий плательщика, отвечает перед последним за любое несовершение платежной операции, за которое не отвечает платежный агент, обслуживающий получателя по пунктам (1) и (2). В этом случае платежный агент, обслуживающий плательщика, должен в соответствующих случаях и без необоснованной задержки возратить плательщику сумму операции и восстановить списанные со счета суммы в таком состоянии, которое имел бы счет, если бы платежная операция не имела места.</p> <p>(4) В случае несовершения платежной операции, инициированной получателем или через него, обслуживающий его платежный агент должен по требованию принять все зависящие от него меры по отслеживанию платежной операции и уведомлению плательщика о результате, даже если он сам данного нарушения не совершал.</p>
<p>Article 8:G-10: Content of damages</p> <p>(1) A payment service provider is liable under Article 8:G-08 (Liability for non-performance of a payment order) or Article 8:G-09 (Liability for transmission of the payment order) to its payment service user for any charges and any interest which the payment service user must pay and which have been caused by the non-performance of its payment service provider.</p> <p>(2) The payment service user may be entitled to further damages under Chapter 8 Section 4.</p>	<p>Статья 8:G-10: Содержание убытков</p> <p>(1) Платежный агент отвечает по статье 8:G-08 (Ответственность за неисполнение распоряжения о платеже) или статье 8:G-09 (Ответственность за передачу распоряжения о платеже) перед обслуживаемым им пользователем платежного сервиса в размере любых расходов и процентов, которые пользователь платежного сервиса должен уплатить из-за неисполнения его платежного агента.</p> <p>(2) Пользователь платежного сервиса имеет право и на другие убытки согласно разделу 4 главы 8.</p>
<p>Article 8:G-11: Right of recourse</p> <p>(1) Where the liability of a service provider under Articles 8:G-08 (Liability for non-performance of a payment order) or 8:G-09 (Liability for transmission of the payment order) is attributable to another service provider or to an intermediary, that service provider or intermediary must compensate the first service provider for any loss incurred under Articles 8:G-08 (Liability for non-performance of a payment order) or 8:G-09 (Liability for transmission of the payment order).</p> <p>(2) This provision is mandatory.</p>	<p>Статья 8:G-11: Право регресса</p> <p>(1) В случае, если ответственность платежного агента по статьям 8:G-08 (Ответственность за неисполнение распоряжения о платеже) или 8:G-09 (Ответственность за передачу распоряжения о платеже) вызывается действиями другого платежного агента или посредника, то такой платежный агент или посредник должен возместить первому платежному агенту любые понесенные убытки в рамках статьи 8:G-08 (Ответственность за неисполнение распоряжения о платеже) или 8:G-09 (Ответственность за передачу распоряжения о платеже).</p> <p>(2) Настоящее положение является императивным.</p>

<p>Article 8:G-12: Derogation for low value payment instruments and electronic money</p> <p>(1) In the case of payment instruments which, according to the framework contract, solely concern individual payment transactions not exceeding €30 or have a spending limit of €150, or store funds which do not exceed €150 at any time, service providers may agree with their service users that:</p> <p>(a) Article 8:G-05 (Payer’s liability for unauthorised payment transactions) paragraphs (3) and (4) do not apply if the payment instrument cannot be blocked or its further use cannot be prevented;</p> <p>(b) Articles 8:G-03 (Burden of proof), 8:G-04 (Payment service provider’s liability for unauthorised payment transactions) and 8:G-05 (Payer’s liability for unauthorised payment transactions) paragraphs (1) and (2) do not apply if the payment instrument is used anonymously or the service provider is not in the position to prove that a payment transaction was authorised for other reasons which are intrinsic to the payment instrument.</p> <p>(2) Articles 8:G-04 (Payment service provider’s liability for unauthorised payment transactions) and 8:G-05 (Payer’s liability for unauthorised payment transactions) do not apply to electronic money, where the payer’s service provider does not have the ability to freeze the payment account or block the payment instrument.</p>	<p>Статья 8:G-12: Отступление для дешевых платежных инструментов и электронных денег</p> <p>(1) В случае с платежными инструментами, касающимися согласно рамочному договору только отдельных платежных операций, которые не превышают 30 евро, или лимит которых не превышает 150 евро, или сумма хранимых денежных средств на счете в любое время не может превышать 150 евро, платежный агент может договориться с пользователем сервиса о том, что:</p> <p>(а) положения статьи 8:G-05 (Ответственность плательщика за несанкционированные платежи), пункты (3) и (4), не применяются, если платежный инструмент не может быть заблокирован или предотвратить его дальнейшее использование невозможно;</p> <p>(b) положения статей 8:G-03 (Бремя доказывания), 8:G-04 (Ответственность платежного агента за несанкционированные платежи) и 8:G-05 (Ответственность плательщика за несанкционированные платежи), пункты (1) и (2), не применяются, если платежный инструмент используется анонимно или платежный агент не в состоянии доказать, что платежная операция была санкционирована по другим причинам, которые являются неотъемлемыми для платежного инструмента.</p> <p>(2) Положения статей 8:G-04 (Ответственность платежного агента за несанкционированные платежи) и 8:G-05 (Ответственность плательщика за несанкционированные платежи) не распространяются на электронные деньги, если платежный агент не имеет возможности заморозить счет для оплаты или заблокировать платежный инструмент.</p>
<p>Part H: Commercial Agency Contracts</p> <p>Article 8:H-01: Immediate termination of agency contract <small>Placeholder</small></p>	<p>Часть H: Договоры коммерческого агентирования</p> <p>Статья 8:H-01: Немедленное прекращение договора агентирования <small>Зарезервировано</small></p>